

smartwings

CSA CZECH  
AIRLINES

# mywings

11. 2024 - 1. 2025

Váš osobní výtisk | Your copy to keep

CZ/EN

## GRAN CANARIA

ADRENALIN SMÍCHANÝ S ENDORFINY / SOMETHING TO GET THE PULSE RACING

# Aquapalace Hotel Prague

4-star hotel with one of the largest waterparks in Europe



## VÁŽENÍ CESTUJÍCÍ, VÍTEJTE NA PALUBĚ LETADLA Z FLOTILY SMARTWINGS GROUP.

DEAR PASSENGERS,  
WELCOME ABOARD THIS SMARTWINGS GROUP FLIGHT.

**D**řív, než se naplno začnete do našeho palubního magazínu, bych vám rád poděkoval, že jste si pro svoji cestu vybrali právě naši společnost. A věřím, že ať už cestujete za odpočinkem, poznáním či obchodem, vaše cesta bude příjemným zážitkem.

V tomto vydání palubního časopisu jsme se rozhodli upozornit vás na tři populární destinace z naší aktuální nabídky. První z nich je Gran Canaria, kanárský ostrov oblíbený milovníky klasické plážové dovolené. My vám ho ale představíme z méně tradičního úhlu – jako destinaci předurčenou k aktivnímu trávení volného času. Potenciál má opravdu velký. Mimochodem – nově se tam (stejně jako na ostrov Tenerife) s námi můžete vypravit i v business class a dopřát si nadstandardní služby.

Zavedeme vás také do španělské Málagy, rodiště geniálního malíře Pabla Picassa a oblasti, která dává světu jedinečná vína. Třetí z destinací je pak Dubaj. Připravili jsme pro vás pár tipů, jak si pohled na toto dynamicky se rozvíjející a architektonickými skvosty oplývající město vychutnáte z ptáčích perspektivy.

Těšit se můžete také na článek o sportech, které mají jako společný jmenovatel prkno. Nebo na rozhovor s populární herečkou a zpěvačkou Hanou Holišovou, kterou vám ale představíme i jako zapálenou cestovatelku. A věřím, že oceníte i naše rady, které by vám měly pomoci vylepšit kvalitu videí, která natáčíte na svých cestách. V obsahu časopisu toho ale najdete ještě mnohem víc.

Přeji vám příjemné počtení a nezapomenutelné cestovatelké zážitky.

S úctou

**B**efore you begin to leaf through our inflight magazine, I would like to thank you for choosing our airline for your journey today. Whether you are travelling for relaxation, sightseeing or business, I hope your trip will be a pleasant experience.

In this edition we have decided to bring readers' attention to three popular destinations that we service. The first of these is Gran Canaria, the Canary Island beloved by those who like classic beach holidays. But we take a less traditional angle here – as an ideal destination for activity breaks. There's huge potential for this kind of holiday here. By the way, you can now travel there (as well as to the island of Tenerife) with us in business class with a higher standard of service.



We also teleport you to the Spanish city of Málaga, birthplace of the famous painter Pablo Picasso and an area that supplies the world with some very special wines. The third destination is Dubai where we have put together a few tips on how enjoy a bird's eye view of this energetically developing city with a multitude of architectural wonders.

You can also look forward to an article on sports that have one thing in common – a board. Or what about our interview with popular actress and singer Hana Holišová, a keen traveller? And I also believe you will appreciate our advice on how to improve the quality of videos you shoot on your travels. But there's much more besides in the pages of this magazine.

I wish you a pleasant read and many memorable travel experiences.

Best regards,

Peter Šujan

obchodní ředitel Smartwings / Business Director, Smartwings

# OBSAH CONTENTS

11. 2024 – 1. 2025

- 6 GRAN CANARIA: ADRENALIN SMÍCHANÝ S ENDORFINY /**  
Something to Get the Pulse Racing
- 16 MÁLAGA: NA SKLENIČKU S PICASSEM /**  
Picasso and Málaga
- 26 DUBAJ POD NOHAMA /**  
Dubai at Your Feet
- 36 HANA HOLIŠOVÁ: TĚŠÍM SE NA VŠECHNY SVÉ CESTY /**  
I Look Forward to Every Trip
- 52 BOARDING MEZI NEBEM, MOŘEM A ZEMÍ /** Sea, Sand and Surf
- 62 DEVĚT RAD PRO LEPŠÍ VIDEA Z CEST /** Nine Tips for Better Travel Videos
- 72 KDY, KDE... /** When, Where...
- 78 KDYŽ SE SVATÝ MARTIN ZAPOMENE /** When the Snow doesn't Fall
- 95 NA PALUBĚ /** On Board



MYWINGS PRO SMARTWINGS GROUP VYDÁVÁ / PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: COT group, s.r.o., Garden Eleven, Kubánské nám. 1391/11, 100 00 Praha 10-Vršovice. IČO: 25098853 VEDOUcí PROJEKTU / PROJECT MANAGER: Petr Manuel Ulrych, petr.ulrych@cot.cz. REDAKČNÍ RADA / EDITORIAL BOARD: Vladka Duřková, Eva Frindtová, Peter Šujan, Petr Manuel Ulrych. TEXTY / TEXTS: Lucie Bezoušková, Linda Cichra Pacourková, Patrick Fridrichovský, Jakub Jukl, Petr Manuel Ulrych. PŘEKLAD/TRANSLATION: Marc Di Duca. KOREKTURY/PROOFREADING: Zdeněk Švehla. FOTO/PHOTOS: Není-li uvedeno jinak, jsou fotografie ze Shutterstock.com / Shutterstock.com – unless others copyrights. GRAFICKÁ ÚPRAVA A SAZBA / GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION: Markéta Weberová. PRODUKCE / PRODUCTION: Julie Váľková. TISK / PRINT: Triangl, a.s. INZERCE / ADVERTISEMENTS: COT group, s.r.o., e-mail: inzerce@cot.cz, vydavatel neručí za obsah inzerátů. / The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. REGISTRACE MINISTERSTVA KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY / REGISTRATION OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC: MK ČR E 18308. Vychází 4x ročně / Published 4 times a year. Místo vydávání / Place of publication: Praha / Prague. Uzávěrka k 19. 8. 2024 / Copy date August 19th, 2024. Vydání je platné pro období listopad 2024 – leden 2025 / This issue is valid for the period November 2024 – January 2025. Vyšlo 28. 10. 2024 / Published October 28th, 2024. Uzávěrka příštího vydání k 18. 11. 2024 / Copy date of the next issue November 18th, 2024.

GO TO BRNO.cz ←

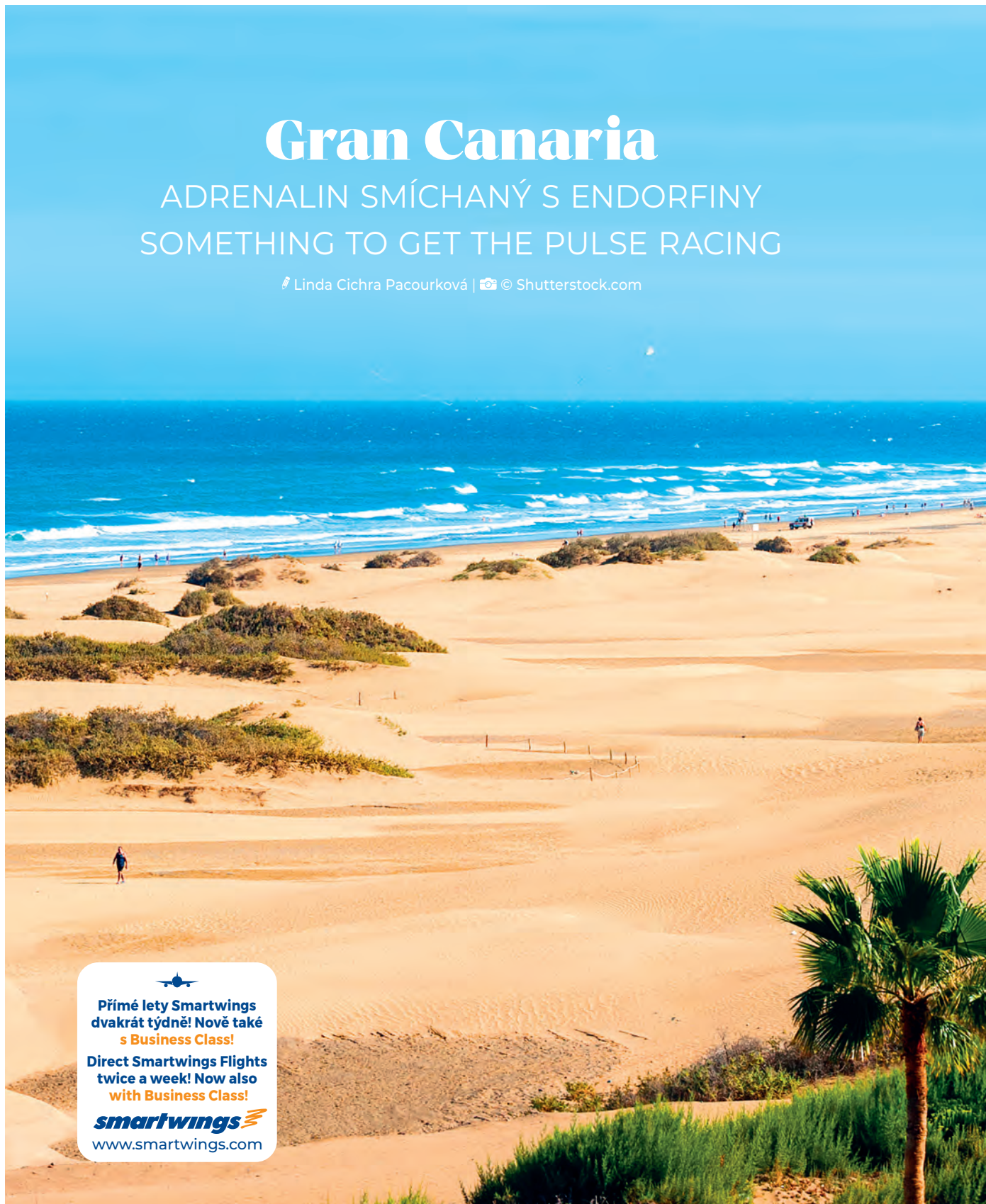
B | R | N | O

Taste Brno

# Gran Canaria

ADRENALIN SMÍCHANÝ S ENDORFINY  
SOMETHING TO GET THE PULSE RACING

📷 Linda Cichra Pacourková | 📷 © Shutterstock.com



**Přímé lety Smartwings  
dvakrát týdně! Nově také  
s Business Class!**

**Direct Smartwings Flights  
twice a week! Now also  
with Business Class!**

**smartwings**

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)

Co zkusit windsurfing na vlnách oceánu, sandboarding v písečných dunách či jízdu na koni v divoké přírodě? Na třetím největším kanárském ostrově Gran Canaria je pro váš aktivní free time celoročně ideální počasí.

What about trying out windsurfing on the ocean waves, sandboarding the sand dunes or horse-riding in the wilds? The third largest of the Canary Islands, Gran Canaria has the ideal weather for any activity all year round.



Písečné duny v Maspalomas /  
Sand dunes in Maspalomas

**D**ost už bylo stereotypních dní, kdy trávíte čas mezi pracovními mítinky a domovem. Potřebujete dovolenou! A i když na Gran Canarii můžete zažít luxusní chvíle odpočinku, tentokrát své duševní zdraví povzbudíte fyzickými aktivitami. Rozhodně u nich na chvíli zapomenete na všechny všední starosti. Víme, jaký sport vám rozproudí adrenalin v krvi i na které stezce vám okolní příroda vyplaví endorfiny.

### SNOWBOARD V LÉTĚ? SKORO

Zatímco v zimě máte při snowboardování dostatečně teplé oblečení, v písečných dunách Maspalomas myslíte spíš na opalovací krém s vysokým SPF faktorem. Jste připraveni na sandboarding neboli sjíždění písečných dun na prkně? Bude to jízda. Písek sice nakonec najdete ve vlasech i za plavkami, ale zážitek to bude zcela jedinečný.

### PROZKOUMEJTE OSTROV ZE SEDLA

V severní i jižní části ostrova najdete nespočet stájí a jezdeckých škol, které vám kromě vyjíždky na koni nabídnou i lekce ježdění. Možná si říkáte, že tohle nebude úplně pro vás, ale počkejte, až se s vámi pětisetkilové zvíře rozeběhne po pláži, a vy tak poznáte zcela nový rozměr svobody.

**E**veryone sometimes has enough of the same old days when all you do is spend time between work meetings and home. Everyone needs a holiday! And although you can experience wonderful days of relaxation on Gran Canaria, this time give your mental health a boost with physical activities. All those every-day cares will simply evaporate in the sun. And we know what sports will get your pulse racing, and what trails to take to get that heart rate up.

### SUMMER SNOWBOARDING? ALMOST...

While in winter you require warm clothing for snowboarding, in the sand dunes of Maspalomas you'll be more in need of sunscreen with a high SPF. Are you prepared for sandboarding – slithering down dunes on a board? It's a fun ride, though you'll be finding sand in your hair and in your swimwear forever more – but the experience is worth it.

### ISLAND FROM THE SADDLE

In the north and south of the island you'll discover countless stables and riding schools offering riding lessons and guided outings. Perhaps you might think this isn't

**Od listopadu do února se teplota vody pohybuje okolo 20 °C.**

**From November through to February the water temperature is around 20°C.**



Puerto de Mogán s oblíbenou pláží / Puerto de Mogán with its popular beach





really for you but just wait until you feel that 500kg animal galloping along the beach – it's like a completely new dimension of freedom.

### (WIND)SURFING

Where do you think you might find some of the best surfing waves in Europe? Yes, right here in the Canary Islands! Over the winter you can expect the biggest waves that attract surfers from across the globe to Gran Canaria. Wave riders rave about beaches like El Confital, El Altillo, La Caleta and Playa de Las Canteras, all around Las Palmas. You can look forward to strong, tall waves, ideal for experienced surfers. But if you are a first-time surfer, the south-coast beach called Playa del Inglés and Maspalomas have 2m-high waves, great for beginners.

### STURDY FOOTWEAR, WATER AND RUCKSACKS

Pack your rucksack and head out to discover Canarian endemic species. There's a plant called Tajinaste Blanco for instance, which you may encounter on your way to the Caldera de Bandama. The 4km-long trail leads around

### SURFOVÁNÍ, WINDSURFING

Kde myslíte, že najdete jedny z nejlepších vln pro surfaře v Evropě? Ano, je to právě tady! V zimním období, mezi zářím a dubnem, se dá očekávat největší vlnobití, které na Gran Canarii láká surfaře z celého světa. Sportovci si zvláště chválí pláže El Confital, El Altillo, La Caleta či Playa de Las Canteras, všechny v okolí Las Palmas. Těšit se můžete na silné a vysoké vlny – ideální pro zkušené surfaře. Pokud si chcete surfování teprve vyzkoušet, jižní pláže Playa del Inglés a Maspalomas mají vlny do výšky dvou metrů, a jsou tak ideální pro začátečníky.

### PEVNÉ BOTY, VODA A BATOH

Zabalte se na výlet a vydejte se pozorovat kanárské endemity – např. rostlinu hadince bílého (Tajinaste Blanco), na kterou můžete narazit cestou ke kráteru Caldera de Bandama. Kolem tohoto sopečného kráteru vede okružní stezka dlouhá asi 4 km a nejen kvůli svému převýšení dosahuje střední náročnosti. Na dně kráteru najdete i archeologické naleziště (jeskyně původních obyvatel ostrova – Guančů).

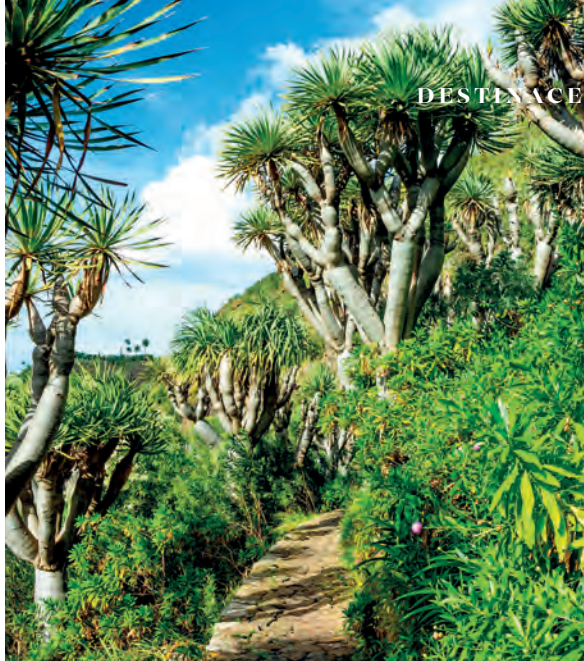
Dalším místem pro trekking je určitě Tamabada, kde se projdete přes kaňony a nejlépe zachovaný borovicový háj na severu ostrova. Tamabada je domovem 25 % endemických rostlin na ostrově a 20 % z celého souostroví. A pokud nebudete mít panenské přírody dost, roklina Barranco de Los Cernicalos by měla být vaše další zastávka – zdejší vodopády se vám nasmazatelně zaryjí do paměti. Sedmikilometrová





**Zabalte se na výlet a vydejte se pozorovat kanárské endemity.  
Pack your rucksack and head out to discover Canarian endemic species.**





## DESTINACE DESTINATION

**Turistická stezka lemovaná dračinci /  
Hiking trail lined with dragon trees**

the volcano crater and is quite hard going and not only due to the elevation. At the bottom of the crater you'll find an archaeological site (caves belonging to the original inhabitants of the island – the Guanche).

Another great hike is around Tamabada where you pass through canyons and pristine pine woods in the island's north. Tambada is home to 25% of the endemic plant species on the island and 20% of the whole archipelago. And if you don't get your fill of unspoilt nature there, the Barranco de Los Cernicalos gorge should be your next stop – the waterfalls here are a memorable sight. The 7km-long hike takes around 3.5 hours. We recommend heading here on a weekday when there are fewer people around.

vám zabere zhruba tři a půl hodiny. Pro vycházku ovšem doporučujeme zvolit ideálně všední den, ať si užijete co nejvíce samoty.

### ŽIVOT NA DNĚ OCEÁNU

Ať už budete chtít navštívit potápěčské centrum (na ostrově jich je několik) a zažít ponor pod zkušeným dohledem nebo si jen půjčit šnorchl a z hladiny pozorovat zdejší podmořský život, na ostrově máte ideální podmínky. Šnorchlovat se dá v podstatě kdekoli – větší viditelnost je na místech, která nemají mělké písčité pobřeží. Musíte si ale dávat pozor na vlny a pobřežní skály. Prohlédnout si podmořské jeskyně, útesy a písčité dno s rejnoky? I to můžete zažít na Gran Canarii. Útes El Cabrón je zaručeně to nejlepší místo na potápění. Kromě rejnoků zde můžete spatřit i mořské koníky, chobotnice, barakudy, tuňáky, sépie a třeba i murény. Okolní atlantické dno zkrátka vyniká různorodostí fauny i flóry. ■

### LIFE ON THE SEABED

Whether you want to dive under the watchful eye of a guide, or just rent snorkelling gear and observe the sea life from the surface, this island has several dive centres. You can snorkel almost anywhere. The best visibility is in places where there is no sand. Just watch out for waves and rocks. Dream of diving to subaquatic caves, rock faces and the sandy bottom where rays dwell? You can make it a reality on Gran Canaria. The El Cabrón rock wall is the best diving site in these parts. In addition to rays, you can also spot seahorses, octopi, barracuda, tuna, squid and even moray eels. The Atlantic seabed is a remarkably diverse place as far as fauna and flora are concerned. ■



**Začínáte-li se surfigem, Playa del Ingles je ideální volbou /  
If you are new to surfing, Playa del Ingles is the ideal choice**



# Nechejte se hýčkat

a užijte si tak dokonalý  
komfort po celou dobu  
vaší cesty

Od listopadu  
v business class  
na **Gran Canarii**  
a **Tenerife**



#### **Business class zahrnuje:**

- ✓ samostatnou přepážku odbavení
- ✓ fast track u bezpečnostní kontroly
- ✓ vstup do business salonků na letištích
- ✓ 2x odbavené zavazadlo (32 kg)
- ✓ 2x příruční zavazadlo (8 kg) + osobní taška (3 kg)
- ✓ široká pohodlná sedadla
- ✓ teplé jídlo s výběrem alko i nealko nápojů

\*Cena za jednosměrný let, počet míst je omezen.

# unique villas

by  
**de.fakto**



watch the  
best modern  
villas in Czech  
Republic  
by **de.fakto**

[www.defakto.cz](http://www.defakto.cz)

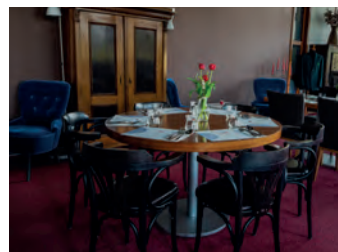
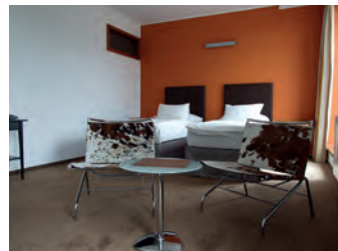
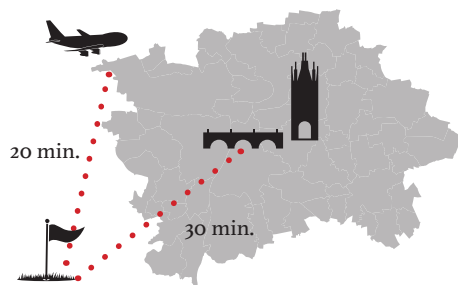




# Royal Beroun Golf Club

Místo pro práci i odpočinek.

konferenční místnost až pro 60 osob s unikátním výhledem  
privátní executive room pro důležitá jednání  
teambuildingové a sportovní aktivity pro firmy  
kompletní gastronomický servis  
restaurace s terasou a výhledem do přírody  
ubytování v luxusních pokojích a apartmánech  
wellness a fitness centrum pro chvíle relaxace



[www.golfberoun.cz](http://www.golfberoun.cz)



# BŘECLAV

PODINNÉ VINAŘSTVÍ

PŘÍVLASTKOVÁ VÍNA ZE  
VŠECH ČTYŘ MORAVSKÝCH  
VINAŘSKÝCH PODOBLASTÍ

VELKOPÁVLOVICKÁ  
MIKULOVSKÁ  
ZNOJEMSKÁ  
SLOVÁCKÁ



VINARSTVIBRECLAV.CZ



# VIÑA TARAPACA

DESDE 1874



*vino &*  
*Chile*  
*Home of biodiversity*

WWW.VINICOLA.CZ

UŽ 25 let s námi poznáváte  
prestižní vína TARAPACA



DESTINACE DESTINATION

# Málaga: Na skleničku s Picassem

## Picasso and Málaga

Jakub Jukl | © Shutterstock.com



Přímé lety Smartwings  
každý den!

Daily direct Smartwings  
flights!

**smartwings**

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)





Katedrála Málaga / Málaga Cathedral



Picasso

Jestli Málaga něčím proslula, pak především světoznámým vínem a jedním slavným rodákem, o němž ale málokdo ví, že pocházel právě odtud. Nebyl jím nikdo jiný než malíř Pablo Picasso.

If Málaga is famous for anything, it is for its celebrated wines and one famous son, though few people know he came from here. We're talking about the painter Pablo Picasso.

**V**ětšina lidí u nás ví o Picassovi, že to byl pofrancouzštělý Španěl a že se mu říká otec kubismu. A to je všechno. Proto jsou překvapeni, když na dovolené ve španělské Andalusii zavítají právě do Málaga a objeví tu malířův rodný dům s muzeem. Vy máte nicméně výhodu – do tohoto přístavního města létají přímé lety z Prahy, a tak ho při své cestě do Andalusie nemůžete minout, ať už do této části Španělska cestujete za výlety nebo relaxaci u moře.

### S MALÍŘEM NA LAVIČCE

Picassova muzea mají v Málaze hned dvě. To větší, které se příznačně jmenuje Museo Picasso Málaga, opatruje sbírku více než 250 umělcových děl, které mu darovali malířovi potomci. Vidět v něm můžete nejen Picassovy malby a kresby, ale i sochy nebo malovanou keramiku. Druhé muzeum, Museo Casa Natal, nabízí sice skromnější sbírky, zato se ale nachází přímo v domě, kde roku 1881 spatřil slavný malíř světlo světa. Zatímco tedy Museo Picasso klade důraz na umělcovo dílo, v Casa Natal se seznámíte hlavně s jeho životem a rodinou. Právě tady totiž započala Picassova umělecká dráha. I když se z Málaga s rodinou odstěhoval už v deseti letech, učil se pod vedením svého otce, rovněž významného malíře, kreslit a malovat už od

**M**ost people know about Picasso that he was a Frenchified Spaniard and that he is called the father of Cubism. And that's just about it. That's why they are surprised when they holiday in Málaga in Spain's Andalusia province and discover the painter's birthplace and museum there. There are direct flights to this port city from Prague, so you cannot miss it on a trip to Andalusia, whether you are traveling to this part of Spain for a sightseeing or coming to relax by the sea.

### TAKE A SEAT

There are actually two Picasso museums in Málaga. The larger one, aptly named the Museo Picasso Málaga, houses a collection of more than 250 works of art donated by the artist's descendants. There you can see Picasso's paintings and drawings as well as sculpture and painted ceramics. The Museo casa natal offers more modest collections but is located in the house where the famous painter was born in 1881. While the Museo Picasso highlights the artist's work, the Casa natal acquaints visitors with his life. It was here that Picasso's artistic career began. Although he moved from Málaga with his family at the age of ten, he learned to draw and paint from an early age, tutored by his father, also an accomplished painter. It was in this house that



raného věku. Právě v tomto domě Picasso pronesl své první slovo – podle rodinné legendy to prý bylo „piz, piz“, když se na matce dožadoval tužky na kreslení (španělsky „lápiz“).

Na dohled od rodného domu se můžete dokonce s Piccassem vyfotit! Tedy přesně řečeno s jeho sochou, sedící na mramorové lavičce na náměstí Plaza de la Merced. Tyto mramorové lavičky byly na náměstí už v jeho dětství a malíř i v pozdním věku rád vzpomínal, jak si při jejich přeskakování odřel kolena. Další socha, nazvaná „Pocta Picassovi“, se nachází v sadech, které jsou po světoznámém malíři pojmenované. Inu, slavného rodáka si v Málaze opravdu váží a on sám se až do konce života hrdě hlásil k tomu, že je „malířem z Málagy“.

### LÁHEV MÁLAGY

Tak se jmenuje kubistické zátiší, které roku 1919 namaloval Pablo Picasso v Paříži snad jako vzpomínku na svou vzdálenou domovinu. Protože právě zdejší víno je to, čím se Málaga proslavila nejvíc. Víno se tu pěstuje už od starověku – první vinice tu založili spolu s městem už v 8. století před našim letopočtem Feničané. Díky tomu patří zdejší vinařská oblast k nejstarším v Evropě. Přesněji řečeno se jedná o dvě vinařské oblasti, Málaga a Sierra de Málaga. Právě z nich pochází víno, které se může pyšnit stejnojmennou ochrannou známkou původu „málaga“.

Málaga ovšem není víno ledajaké. Jedná se o takzvané fortifikované víno, to znamená, že se v přesně daný okamžik kvašení dolihuje brandy, tedy alkoholem pocházejícím rovněž z vinných hroznů. Jižní Španělsko je podobnými viny proslulé, vždyť ze zdejší oblasti Montilla pochází víno Amontillado (známé i fanouškům díla E. A. Poea) a z oblasti Jerez-Xerez-Sherry světoznámé sherry.

Picasso uttered his first word – according to family legend it was “piz, piz” when he asked his mother for a pencil (‘lápiz’ in Spanish).

Not far from his birthplace you can even take a selfie with Picasso! With his statue, that is, sitting on a marble bench in the Plaza de la Merced. These marble benches were there in his childhood, and even in later life Picasso fondly remembered how he scraped his knees while jumping over them. Another sculpture, called ‘Tribute to Picasso’, is located in gardens named after the world-famous artist. As you can see, Málaga makes much of its association with Picasso, and throughout his life he himself proudly claimed to be a ‘painter from Málaga’.

### BOTTLE OF MÁLAGA

This is the title of a Cubist still-life painted by Pablo Picasso in Paris in 1919, perhaps when reminiscing about his distant birthplace and inspired by the thing that has brought greatest recognition to Málaga. Grapes have been grown here since ancient times – the first vineyards were established here together with the town in the 8th century BC by the Phoenicians. That makes the local wine region one of Europe’s oldest. There are actually two wine regions - Málaga and Sierra de Málaga. These proudly produce Málaga DOC wine.

Málaga isn’t just any old wine. This is a so-called fortified wine which means brandy (grappa) is added during fermentation. Southern Spain is a region famous for similar wines – the Montilla region produces the Amontillado wine (known not only to gourmets, but also to fans of E. A. Poe’s works) and the Jerez-Xerez Region makes the celebrated sherry.

DESTINACE DESTINATION





### DLOUHÉ ZRÁNÍ

Pravá málaga se vyrábí především ze dvou vinných odrůd: Moscatel de Málaga (muškát) a Pero Ximénez (označovaný běžně jako PX). V menší míře se používají i místní odrůdy Romé (pro červené víno), Larien a Doradilla. Díky této variabilitě může být zdejší víno světlé, červenožluté i tmavé. Hrozny se sbírají ručně a poté se suší na slunci, aby se zvýšila jejich cukernatost. Z těchto hroznů se pak lisuje mošt, který kvasí zpravidla v nerezových nádržích. V přesně daný okamžik se proces kvašení zastaví přidáním brandy – vinné pálenky, která zvýší podíl alkoholu ve víně na cca 16 %. Zároveň se do vína přidává ještě 1/3 objemu zahuštěného moštu, který se před tím vařil v kotlích nad otevřeným ohněm – díky němu získá výsledný produkt chuťový podtón karamelu. Teprve potom se málaga stáčí do dřevěných sudů, kde následně dozrává. Doba zrání se liší podle jednotlivých značek, kolísá od dvou měsíců až po dva roky (jako u značky Málaga Virgen).

### ZE SILNĚJŠÍHO SOUDKU

Samozřejmě, zdejší vinařská oblast nabízí vedle fortifikovaných vín i ta klasická, která rozhodně také stojí za ochutnání. A víte, že víno tu můžete nejen pít, ale i jíst? Ze zdejšího Moscatelu se totiž sušením vyrábějí vyhlášené rozinky. Zlatý věk málagy i dalších dolihovávaných vín byl v 19. století, během 20. století jejich obliba poklesla, takže dokonce hrozilo ukončení výroby. Jen v okolí Málaga se zmenšila rozloha vinic ze 130 000 ha na současně 4 000 ha. Naštěstí se ale málaga opět dostává do módy, takže nejhorší časy má zdejší vinařství, doufejme, už za sebou. Tím spíš by návštěvník měl využít příležitosti a při návštěvě Málaga ochutnat pravou málagu. Jen si dejte pozor, abyste si po silném vínu nepřipadali jako v jednom z Picassových obrazů... ■



### WELL MATURED

Real Málaga is made primarily from two grape varieties: Moscatel de Málaga (Muscat) and Pero Ximénez (commonly referred to as PX). The local varieties Romé (for red wine), Larien and Doradilla are used to a lesser degree. This variability means the local wine can be light, red-yellow or deep red in colour. Grapes are picked by hand and then dried in the sun to increase their sugar content. The must is then pressed from these grapes, which usually ferments in stainless steel tanks. At a certain given moment, the fermentation process is halted by adding grappa which increases the proportion of alcohol in the wine to around 16%. At the same time, 1/3 of the must, thickened by boiling it over an open fire, is added to the wine. This lends the resulting drink a caramel undertone. Only then is the Málaga poured into wooden barrels where it matures. The maturation period varies from one brand to another – from two months to two years (Málaga Virgen for instance).

### STRONGER TIPPLES

Of course, in addition to fortified wines, this wine region also produces very drinkable classic wines. But you should definitely try them, either in a restaurant or a wine bar in Málaga, or in a winery somewhere around the city. Grapes are also turned into something you can eat here, too. Raisins are made from the local Moscatel grapes. The golden age of Málaga and other fortified wines was in the 19th century but over the 20th century their popularity waned, so much so that production almost ended. In the vicinity of Málaga alone, the vineyards decreased from 130,000 ha to today's 4,000 ha. Fortunately, Málaga is coming back into fashion, so the worst times are hopefully behind the local wine industry. Visitors should take the opportunity to sample true Málaga wine when in the area. Just be careful not to end up looking like one of Picasso's paintings after too much of the stuff... ■



# Přímé lety do 80 destinací

**smartwings** 

Toledo, město v Kastilii ve středním Španělsku /  
Toledo, a city in Castille in central Spain



## HRÁTKY SE SVĚTLEM DIVINE LIGHT

📍 Turespaña, OET Vídeň | 📸 © Turespaña a Turismo Castilla-La Mancha

**T**icho, jen noční svit proniká potměnými vitrážemi a dopadá na chrámovou podlahu. V přitnutí jsou rozeznatelné pouze obrysy mohutných sloupů.

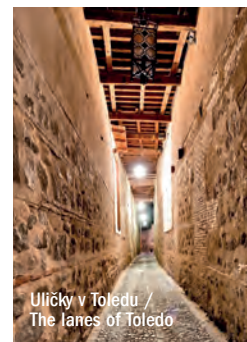
Najednou ve tmě zazní Kristova slova: Já jsem světlo světa. A pak se na starém kameni u vchodu do svatostánku vyznačí světelný okulus, který je symbolem představení Lumina Cathedral. Ozvou se varhany a bodové světlo osvětlí sošku sedící Panny Marie. Světla si dál hrají se stavebními prvky katedrály, odhalují detaily, kterých si člověk při vstupu do katedrály ve dne za přirozeného světla nevšimne. Náhle mizí, aby se znovu objevila jako silná nárazová vlna. Jednotlivé kaple ožívají, a když varhany utichnou, je cítit, jak se zvuk stále rozléhá chrámovou lodí.

Tak to je noční videomapping v katedrále v Toledo, který vznikl k osmistému výročí od jejího založení na konci roku 2023. Je to neobyčejný dárek pro všechny, pro věřící i nevěřící, pro místní i pro turisty, kteří do Toleda přijedou z nedalekého Madridu. Prohlídka trvá padesát minut a zahrnuje celkem deset projekcí, během nichž jsou vyprávěny různé pasáže z kulturně-církevní historie katedrály. Projekt zvaný Lumina Cathedral není první světelný projekt v Toledu.

**S**ilence, only the light from streetlamps penetrates the darkened stained-glass windows and falls on the temple floor. In the semi-darkness, the outlines of huge columns are barely discernible. Suddenly the words of Christ echo in the darkness: I am the light of the world. And then a burst of light, the symbol of the Lumina Cathedral performance, appears on an ancient stone at the entrance to the temple. The organ strikes up and spotlights pick out a small statue of the Virgin Mary. The lights continue to play on architectural elements of the cathedral, revealing details that you would never notice in the daylight. It suddenly disappears only to reappear in ever more powerful waves. The different chapels are brought to life, and when the organ falls silent you can still feel the sound echoing through the nave.

This is a description of the night videomapping event in Toledo's cathedral, created at the end of 2023 to mark the 800th anniversary of the church's foundation. It was an extraordinary treat for everyone, churchgoers and nonbelievers, locals and tourists who come to Toledo from Madrid not too far away. The show lasts 50 minutes and includes ten projections, the theme of which is the cathedral's history. This project called

## ADVERTORIAL



du, ale je unikátní v tom, že probíhá uvnitř katedrály. A nejde o bedekrové informace, ale o probuzení všech smyslů. Na rozdíl od jiných podobných projektů, které většinou osvětlují pouze jednu věc, Lumina zprostředkovává podstatu katedrály.

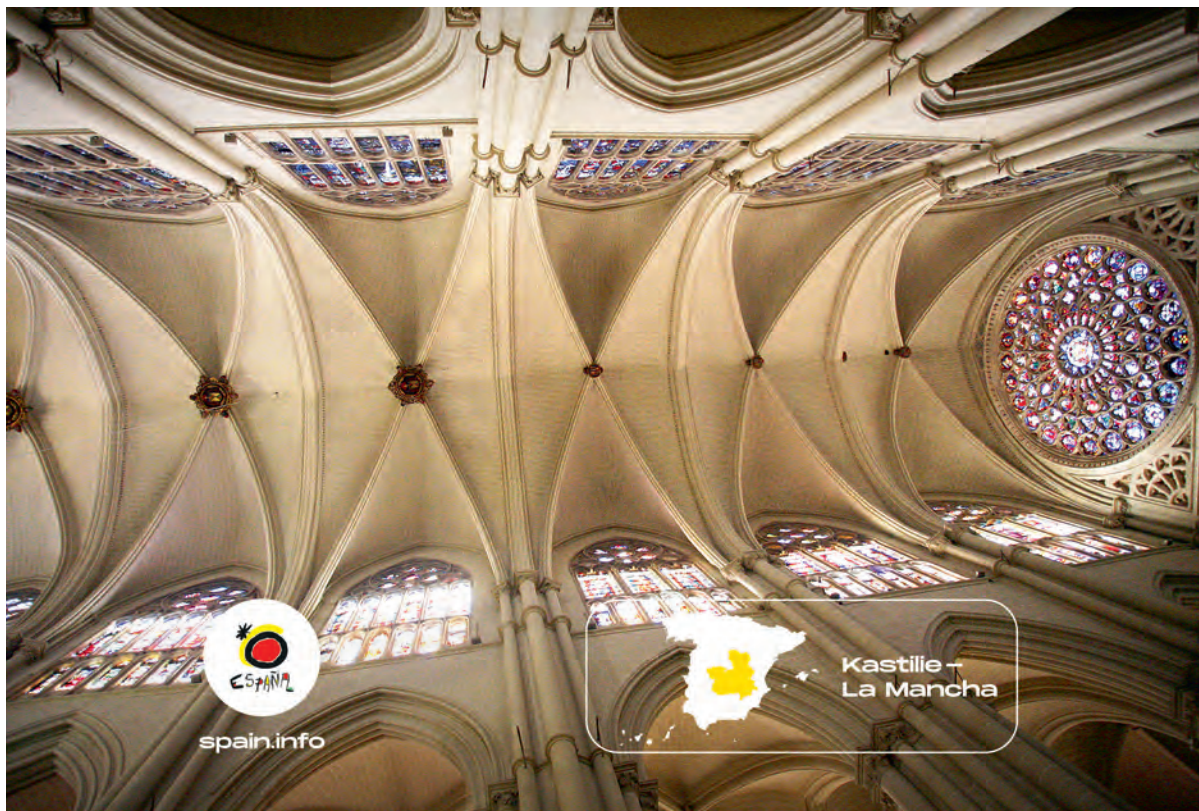
Nejpůsobivější je hra světla dopadající na zadní oltář zvaný Transparente. Oltář je ve dne osvětlen sluncem pronikajícím oknem v klenbě, a díky tomu překvapuje magickými světelnými efekty. V noci se najednou socha Panny Marie stává ještě něžnější a andělíci kolem ní jako by se opravdu vznášeli. To všechno dokáže světlo! ■

[WWW.LUMINACATEDRALDETOLEDO.COM](http://WWW.LUMINACATEDRALDETOLEDO.COM)

[WWW.TURISMOCASTILLALAMANCHA.ES](http://WWW.TURISMOCASTILLALAMANCHA.ES)

Lumina Cathedral isn't the first light show in Toledo, but it is unique in that it plays out within the cathedral itself. And this is no plodding tourist affair – it awakens all the senses. Unlike other similar projects that usually only illuminate one object, Lumina highlights an entire cathedral.

Most impressive is the play of light that falls on the rear altar called the Transparente. During daylight the altar is lit by the sun coming through a window in the vaulting which creates a magical effect in natural light. At night, the statue of the Virgin suddenly becomes even more tender and the angels around her look as though they are actually floating on air. Such is the power of light! ■





# HOUSE OF FUN PRAGUE







## THE BEST ENTERTAINMENT CENTER IN THE HEART OF PRAGUE

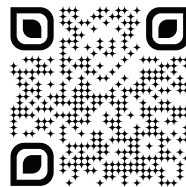
- 130+ ARCADE GAMES
- 8 DIFFERENT BARS
- BREATHTAKING VIEW FROM ROOFTOP
- AMAZING FOOD AND DRINKS
- BILLIARD
- INDOOR MINIGOLF
- DANCEFLOOR
- KARAOKE
- DARTS





House of Fun Prague is a unique entertainment center in the heart of Prague, where dreams of endless fun come true. It offers more than 130 arcade games – the largest collection of its kind under one roof in the Czech Republic. You will also find mini-golf, darts, billiards, a gaming zone, and for adrenaline lovers, we have F1 simulators where you can experience racing like a true professional. If you're craving an unforgettable party, our disco will immerse you in energy and the beats of the best DJ sets.

Throughout the experience, you can refresh yourself at our unique bars, where bartenders will prepare delicious cocktails for you. Finally, enjoy the view of the "City of a Hundred Spires" from our rooftop restaurant and bar, where the most beautiful view awaits you. You can indulge in excellent champagne, chilled in the world's largest ice bucket, or come for a romantic dinner and be captivated by the view of Prague Castle. Come and discover what endless fun really means!



SCAN FOR  
15 % DISCOUNT



-  Národní 63/26  
110 00 Prague
-  Subway station:  
Národní třída, Metro B
-  [houseoffunprague](https://www.instagram.com/houseoffunprague)
-  [www.houseoffunprague.cz](http://www.houseoffunprague.cz)

Dubaj v celé kráse / Dubai in all its glory



**Přímé lety Smartwings  
každý den!**

**Daily direct Smartwings  
flights!**

**smartwings**

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)

# DUBAJ POD NOHAMA DUBAI AT YOUR FEET

Kdyby se dnes sestavoval seznam sedmi divů moderního světa, určitě by mezi ně patřila i Dubaj. Už jen panoráma města je dech beroucí a překonávají se v něm nejrůznější světové rekordy.

If today someone put together a list of the seven wonders of the modern world, Dubai would have to be on it. Just the city skyline is spectacular enough, a place that holds several world records.

📷 Jakub Jukl | © Shutterstock.com



**A**byste si pohledy na město z ptačí perspektivy užili na maximum, zavedeme vás na tři nejúchvatnější dubajské vyhlídky, které byste neměli minout. Každá z nich je jedinečná a nabízí město z jiné perspektivy.

### BURDŽ CHALÍFA ANEB NEJ, NEJ, NEJ

O Dubaji se říká, že si tu lidé žijí na vysoké noze. A je to pravda. Dokonce na té nejvyšší. Právě v Dubaji najdete nejvyšší budovu světa, mrakodrap Burdž Chalífa (Burj Khalifa). Od roku 2008, kdy byla dokončena, je hlavní dominantou celého města. Se svými 828 metry výrazně převyšuje i okolní dubajské mrakodrapy. Chybělo ale málo a stála na úplně jiném kontinentu. Původní plány totiž byly navrženy pro australské Melbourne, ale ze stavby sešlo. Architekti ale nakonec dostali příležitost nejvyšší stavbu světa realizovat právě v Dubaji.

Ale Chalífova věž (jak zní v arabštině název mrakodrapu) neslouží jen k tomu, abyste ji obdivovali ze země. Je to i místo, odkud můžete pozorovat Dubaj z výšky. Úchvatné vyhlídky na celé město se nabízejí z vyhlídkové plošiny zvané At the top, která je ve 124. patře ve výšce 452 metrů. Ve své době to byla nejvyšší vyhlídková plošina na světě. Protože ale Burdž Chalífa tento primát v roce 2011 ztratila ve prospěch čínského mrakodrapu Canton Tower, otevřeli v Dubaji další vyhlídku ve 148. patře („At the top Sky“), čímž opět získali prvenství. A pak ještě pro jistotu ve 152. až 154. patře „The lounge observatory“, odkud můžete na Dubaj shlížet z výšky 584 metrů. Nic vyššího už na světě není – alespoň zatím.

Samozřejmě se nemusíte bát, že byste na vyhlídky museli šlapat po schodech – až do 189. patra totiž vedou výtahy, na jejichž výrobě se podílela i česká firma Pega Hoist z Pardubic. Těch výtahů byste v Burdž Chalífa napočítali celkem 57. Ve 158. patře se nachází i nejvýše položená mešita – nezapomínejme, že jsme v muslimské zemi. My vám ale doporučujeme se cestou na vyhlídku zastavit spíše v 76. patře. Najdete tam nejvýše položený plavecký bazén na světě... Vítejte v Dubaji!

### OKO DUBAJE

Když vás pozveme na další slavnou dubajskou vyhlídku, možná si řeknete: „Ne, děkujeme, to už jsme zažili.“ Ale kdepak, tohle jste ještě nezažili. Co takhle pohled na město z obřího vyhlídkového kola? A když říkáme obřího, tak rovnou z největšího na světě! Tohle otáčivé kolo s vyhlídkovými kabinami se po vzoru svého menšího, ale staršího londýnského bratříčka, nazývá Oko Dubaje

**T**o really get that truly bird's eye view, we take you to three of the most amazing Dubai viewing points which no visitor should miss. Each of them is unique in some way.

### BURJ KHALIFA – TOWER OF SUPERLATIVES

It's said that in Dubai people really do live the high life – and it's true. In fact, they live the highest possible. In Dubai you'll find the tallest building in the world – the Burj Khalifa. Since it was completed in 2008, it has dominated the skyline. At 828m it completely overshadows all the surrounding skyscrapers. But did you know it almost stood on a different continent? The original plans were drawn up for Melbourne, but things didn't work out for Australia, and in the end the architects got the chance to build the world's tallest structure in Dubai.

The Khalifa Tower (as the name translates in Arabic) isn't just a building you can admire from the ground. It is also a place from where you can see Dubai from above. Amazing views of the entire city can be enjoyed from the viewing platform called At the Top on the 124th floor at a height of 452m. In its day it was the highest viewing gantry in the world. But as the Burj Khalifa lost this title in 2011 to a Chinese skyscraper called Canton Tower, in Dubai they opened another viewing platform on the 148th floor (At the top Sky) which brought the title back home. Then, just to make absolutely sure, on the 152nd to 154th floor The Lounge Observatory was created which enables visitors to look down from a height of 584m on the UAE largest city. For now, at least, there's no higher manmade place on earth.

Have no fear – to enjoy the views you don't have to climb any stairs – there are elevators up to the 189th floor, lifts partially installed by the Czech company Pega Hoist from Pardubice. There are 57 such lifts in the Burj Khalifa. On the 158th floor there's the highest mosque anywhere on earth – don't forget we are in a Muslim country. However, we recommend you make a halt on the 76th floor where you'll discover the highest swimming pool on earth... Welcome to Dubai!

### DUBAI EYE

You might be tempted to turn down another invitation to view Dubai from above, having already seen it from various vantage points. But we have saved the best till last. How about viewing the city from a giant Ferris wheel? And when we say giant, this is actually the

DESTINACE DESTINATION

Burdž Chalífa / Burj Khalifa

Nejvyšší budova světa nabízí kromě vyhlídek i restaurace, mešitu a bazén.

In addition to views, the tallest building in the world offers restaurants, a mosque and a swimming pool.



DESTINACE DESTINATION

Oko Dubaje / The Dubai Eye



**Dubaj vás okouzlí, ať už budete procházet jejími ulicemi, nebo na ně hledět z výšky.**

**Dubai is an impressive place, both walking the streets or looking down on the city from above.**

Dubai). Jenže zatímco londýnské kolo je vysoké 135 metrů, Oko Dubaje dosahuje výšky skoro dvojnásobné, 250 metrů (ano, počítáte správně, je to čtvrt kilometru). Právě do takové výšky vás také otáčivé kolo vynese a vy budete moci během 38 minut trvající jízdy obdivovat dubajská panorámata. A pokud by vás ta denní už nudila, můžete na kolo nasednout po setmění a sledovat metropoli zářící miliony světél.

Kolo je opravdu obrovské, což si člověk uvědomí, až když pod ním stojí. Jen pro představu: věž katedrály sv. Víta v Praze je vysoká 97 metrů. Jeden paprsek dubajského kola měří 126 metrů... Kolo může v jeden okamžik vézt 1 750 pasažérů ve 48 kabinách. Ty jsou, jak jinak, klimatizované. Oko Dubaje se nachází přímo nad tyrkysovou mořskou hladinou, na umělém ostrově, pojmenovaném příznačně Bluewaters Island. Jen kousek odtud je nejznámější umělý ostrov Dubaje, Palm Jumeirah, s luxusními hotelovými resorty, plážemi a promenádami. A nejhezčí pohled na něj je právě z výšky obřího kola, protože teprve odtud náležitě oceníte, že ostrov byl vybudován ve tvaru obrovské palmy.

#### VYHLÍDKA DO MINULOSTI I BUDOUCNOSTI

Přesně v tomto duchu je navržena další z doslova ikonických dubajských vyhlídek – Dubajský rám neboli Dubai Frame. Že je to poněkud zvláštní jméno? Možná. A ještě zvláštnější architektura! Tato budova má totiž opravdu podobu zdobeného obrazového rámu. Jde vlastně o dvě věžovité budovy, které jsou dole a nahore propojeny. Dubai Frame se tyčí v městském parku Zabeel na rozhraní starého města a moderní zástavby. Díváte-li se skrze tento „rám“, vidíte tak jako na obraze z jedné strany starou historickou Dubaj s jejími uličkami, mešitami a bazary, z druhé strany nové hypermoderní město.

Ale to není vše. V Dubaji totiž můžete vstoupit nejen do obrazu, ale i přímo do rámu. A tak se v Dubai Frame

world's biggest! The slowly revolving wheel with capsules, just like its (older!) little London brother, is called the Dubai Eye (Ain Dubai). But while the London Eye is 135m tall, the Dubai Eye rises twice as high - 250m (yes, that's right, a quarter of a kilometre). The Eye will take



you up to that height and during the 38-minute ride you can admire the Dubai cityscape. And if you don't find this too exciting by day, you can take a ride after dark and see the city lit up by millions of lights.

The Eye is truly enormous, a fact people usually appreciate best when standing under it. For comparison's sake, the spire of Prague's Cathedral

of St Vitus is 97m tall but one spoke of the Dubai Eye is 126m long... The wheel can take 1,750 passengers at a time in 48 capsules, all with air-con as you would expect. The Dubai Eye looks out across the turquoise sea on a manmade island, aptly called Bluewaters Island. A short distance from here lies the best-known artificial island in Dubai - the Palm Jumeirah with its luxury resorts, beaches and promenades. And the best view is from the top of the Eye as only from here can you actually see that the island was built in the shape of a huge palm tree.

#### VIEWS OF THE PAST AND FUTURE

This is exactly what another iconic Dubai viewing point – the Dubai Frame – provides. Bit of a strange name? Well, this piece of odd architecture deserves an odd name! The building looks like a picture frame. In fact, it's made up of two towers that are connected at the top and bottom. The Dubai Frame rises in Zabeel Park where the old town meets the modern city. If you look through the 'frame' from one side you see old, historical Dubai with its lanes, mosques and bazars, from the other the new, hypermodern city.

But that's not all. In Dubai you can see the picture and enter the frame as well. Take the lift to the upper,

Dubai Frame



můžete nechat vyvézt výtahem až na horní vodorovnou část budovy. Symbolicky je v jedné věži umístěno muzeum, které přibližuje starobylou tvář Dubaje. Tudy se dostanete nahoru, do prosklené chodby, spojující obě věže mrakodrapu. Odtud se můžete kochat vyhlídkou na současnou tvář města. K opravdu nezapomenutelným zážitkům patří pohled na park Zabeel skrze prosklenou podlahu rámu – Dubaj máte doslova pod nohama. Potom sjedete dolů výtahem ve druhé věži, kde je naopak umístěno muzeum, ukazující vizi, jak bude Dubaj vypadat za další půlstoletí. To, co by snad všude jinde vypadalo jen jako plané fantazírování, má v Dubaji nadějně vyhlídky stát se realitou. A dost možná dřív, než si myslíme. ■

horizontal part of the building. In one of the wings there is a museum which tells the story of old Dubai. From there a glazed corridor links both of the towers offering views of the city in its current form. Another memorable experience is the view down onto Zabeel Park through the glass floor of the frame – the UAE capital literally lying at your feet. You can then take the lift down in the other tower where another museum showcases the vision of how Dubai will look in another half a century. What might seem like sheer fantasy everywhere else has a good prospect of becoming reality in Dubai. And perhaps sooner than you think. ■



# Investujte do svého vysněného domu u moře v Ománu

- ✓ Získejte trvalý pobyt pro celou rodinu
- ✓ 100% vlastnictví nemovitosti včetně pozemku
- ✓ Vysoké výnosy z pronájmu až 8 %
- ✓ 0% daň z nemovitosti, osobního příjmu a dědictví
- ✓ 3letý splátkový kalendář
- ✓ 10% záloha při rezervaci

Ceny od 4 700 000 CZK \*



Pro konzultaci zdarma  
prosím naskenujte QR kód

\* PLATÍ SMLUVNÍ PODMÍNKY





# CESTOVNÍ NEVOLNOST? KINEDRYL®

Léčivý přípravek k předcházení a léčbě cestovní nevolnosti pro dospělé a děti od 2 let.

- volně prodejný lék • nástup účinku během 10 - 15 minut



Lék k vnitřnímu užití.  
Pečlivě čtěte příbalovou informaci.



[www.kinedryl.cz](http://www.kinedryl.cz) / [www.noventis.cz](http://www.noventis.cz)

*Kinedryl® is used to prevent and treat nausea and vomiting while travelling (car, train, airplane, ship). Each Kinedryl tablet contains moxastine teoclate 25 mg and anhydrous caffeine 30 mg. Intended for internal use. Read carefully the package leaflet.*

## Asistenční služba? Dobrý

# Český lékař na telefonu? Lepší

Součástí každého cestovního pojištění od ERV Evropské je automaticky služba **MediCall** – český lékař na telefonu 24/7. Může s Vámi zkontrolovat Váš zdravotní stav, případně vystaví e-recept na léky.

[ERVpojistovna.cz](http://ERVpojistovna.cz)

# 24/7



 **ERV**  
Evropská pojišťovna

aelia  DUTYFREE

*The Art of the Gift*

**UŽIJTE SI NÁKUPY  
PŘI PŘÍLETU** | **ENJOY SHOPPING  
UPON ARRIVAL**

**Nakupujte po příletu v Aelia duty free obchodech se slevou\*.**



**10% SLEVA**  
při nákupu nad 1 500 Kč

**15% SLEVA**  
při nákupu nad 2 000 Kč



Pro uplatnění slevy nahlase při placení kód:

**PŘÍLETY22**

\*Sleva platí od 1.11.2024 do 1.2.2025 na veškerý sortiment Aelia duty free obchodů mimo elektroniky, tabákových výrobků a nealkoholického alkoholu. Nelze uplatnit na již zlevněné výrobky nebo kombinovat s jinou promoční akcí.

# HANA HOLIŠOVÁ:

## Těším se na všechny své cesty

## I Look Forward to Every Trip

Hana Holířová je talentovaná a úspěšná herečka a zpěvačka.

Soutěž Tvoje tvář má známý hlas! vyhrála hned dvakrát, jako doma je v nekonečném seriálu Ulice. V divadle sklízí snad ještě hlasitější potlesk i prestižní ocenění. Zeptali jsme se, jakou roli hraje v jejím životě poznávání a cestování.

Hana Holířová is a talented and successful actress and singer.

She twice won the competition called Your Face Sounds Familiar! She is a permanent fixture in the long-running TV series Ulice (The Street). In the theatre she receives even greater applause as well as prestigious awards. We asked her what role travel plays in her life.

🎙️ Patrick Fridrichovský | 📷 © archiv Hany Holířové, Lukáš Dvořák

První otázka je docela lehká. Díváte se raději na televizi, nebo spíš zajdete na něco hezkého do divadla?

Když je čas a energie, tak určitě ráda zajdu do divadla nebo na koncert, což se mi v poslední době docela daří. Z nedávných zážitků to byl třeba krásný koncert Kateřiny Marie Tiché. Televizi už několik let nemám, ale občas si ráda nechám doporučit třeba filmy na Netflixu. V poslední době mne nadchla Němá tajemství nebo Chudáčci, ale všem zážitkům vévodí Vlhy Jirky Mádl. Je to ve všech směrech výjimečný počín.

Na otázku, jestli vás baví víc zpěv nebo herectví, mi určitě odpovíte, že v muzikálech se hodí umět obojí. Zeptám se proto jinak, máte raději činohru nebo muzikál?

Jedno s druhým úzce souvisí. Už od studií Janáčkovy akademie múzických umění jsem vnímala zvláštní soubor mezi světem činohry a muzikálu. Mě vždy bavilo obojí, dávalo mi to tak smysl. Když se herectví propojí s hudbou a zpěvem, ideálně se zajímavým příběhem a dobrým scénářem, vzniká koktejl, který mám ráda. To už si dnes naštěstí nebojím přiznat. Muzikálů, ve kterých jsem hrála, bylo už

My first question is an easy one. Do you prefer watching TV or going to the theatre?

When I have the time and energy, I love to go to the theatre or to a concert, which I have actually managed to do of late. I recently caught a wonderful concert by Kateřina Marie Tichá. I haven't had a TV for years but sometimes I like to watch a film someone recommends on Netflix. Recently I really liked Suppressed and Poor Things, but the top flick I've seen lately is Waves by Jirka Mádl. It is an exceptional piece of work in every respect.

If I asked you what you liked better, singing or acting, you'd definitely answer that for musicals it's good to enjoy both. So I'll pose the question in a different way – do you prefer plays or musicals?

One is closely related to the other. Even when I was a student at the Janáček Academy I was aware of the strange conflict between the world of plays and musicals. I've always enjoyed both, which has always made sense to me. When you combine acting with music and song, ideally on the back of an interesting story, it's an amazing blend. Fortunately,

“ Čerpat se snažím ze života, ráda pozoruji svět a lidi kolem sebe, ale samozřejmě vycházím i ze sebe a vlastních zážitků.

I try to take inspiration from life, I like to observe the world around me, but of course I also take from my own experiences.





“ Miluji protiúkony, to je ta nejlepší výzva.

I love parts that are nothing like me - they are a real challenge.

hodně, takže mě zajímají projekty, které se snaží propojit hudbu s herectvím i jinou formou. U každé nové nabídky řeším, jestli mě to opravdu láká, někam posunuje. A hodně mi záleží na tom, s kým budu spolupracovat.

**Zvolili vás nejsympatičtější postavou seriálu Ulice. Na jevišti ale hrajete mnohem pestrobarevnější ženské role. Kde k tak různorodým postavám hledáte inspiraci?**

Jsem moc ráda, že mě na jevišti nepotkávají jednotvárné role a osudy. Mám asi štěstí, že nejsem obsazována vyloučeně podle svého typu. Miluji protiúkoily, to je ta nejlepší výzva. Nejraději mám osudy pohnutější, často tragikomické postavy. Čerpat se snažím ze života, ráda pozoruji svět a lidi kolem sebe, ale samozřejmě vycházím i ze sebe a vlastních zážitků.

**Získala jste dvě Ceny Thálie, to se povede jen málokomu. Která z nich byla pro vás cennější?**

Je to ocenění, kterého si vážím, byť v Česku nemá takový dopad, jak by se zdálo. Těší mě, že dělám práci, která mě baví. Každé ocenění je krásný bonus navíc. A Thálii za roli Marty Kubišové vnímám také jako odměnu pro celou partu. Byla to intenzivní tvůrčí práce všech, kteří se na inscenaci podíleli. V lidech téma silně rezonuje a je až neuvěřitelně aktuální.

**Dlouhé roky jste působila v Brně. Diváci vás ale znají nejen odtamtud. Kde vás mohou aktuálně vidět?**

Jako host stále působím v Městském divadle Brno, hostuji také v inscenaci Company v Divadle J. K. Tyla v Plzni. Příští léto mě čeká už desátá sezona na hradě Karlštejn s muzikálem Noc na Karlštejně, v produkci Janise Sidovského. Třetí sezonou se bude hrát divadelní recitál Marta na Letní scéně Musea Kampa. Ta role je pro mne velká srdeční záležitost. Také koncertuji s brněnským big bandem New Time Orchestra, Orchestrem Karla Vlacha a mnoha dalšími. A se skvělými muzikanty v čele s Petrem Maláskem a dalšími báječnými kolegy zpívám v programu Petr Hapka a jeho potměšilí hosté. Baví mě, že je to vše tak žánrově pestré.

**Při pohledu do vašeho diáře je celkem jasné, že cestování či přesouvání se z bodu A do bodu B je pro vás často pracovní povinnost. Dokážete si představit, jak by měl vypadat ideální výlet nebo cesta za relaxem?**

Ano, často o sobě říkám, že jsem něco jako novodobý kočovník. Ani po letech mi všechny ty časté přesuny nevadí. Za volantem poslouchám podcasty, rozhovory, opakuji si texty nebo jsem jenom tak, v tichu. Ale samozřejmě nejraději cestuji jako turista, poznávám nová místa a nové kultury. Mám skvělou parťáčku a kamarádku Janiku, která mě v těchto aktivitách podporuje. Snažíme se v rámci na-

I am not afraid to admit that today. I've performed in many musicals, so projects that combine music with acting in other ways are attractive for me. Whenever I get a new offer, I always have to decide whether it's something attractive for me, whether it will move me forward. A lot depends on whom I'll be working with.

**You were voted the most likable character in the TV series Ulice. But on the stage you play much more diverse female roles. Where do you look for inspiration?**

I am glad I don't encounter monotonous parts on the stage. I think I'm lucky not to be typecast. I love parts that are nothing like me – they are a real challenge. I prefer moving fates, tragicomic characters. I try to take inspiration from life, I like to observe the world around me, but of course I also take from my own experiences.

**You have won two Thálie awards which is something few have achieved. Which of them meant the most to you?**

It's an award I have a lot of respect for, though in the Czech Republic it doesn't have the impact you might think. I'm just happy I do something I enjoy. Every award is a wonderful bonus. And the Thálie for the role of Marta Kubišová I took as recognition for the whole team. It was a huge creative endeavour for everyone who worked on the piece. The subject resonates strongly with people and is incredibly topical.

**You've worked in Brno for years. But audiences know you from other places. Where can they catch you these days?**

I perform as a guest with the Brno Municipal Theatre as well as at the Tyl Theatre in Pilsen. Next summer I'll appear in the ninth season of the musical Night at Karlštejn at Karlštejn Castle, produced by Janis Sidovský. The theatre recital Marta will be performed for the third season at the Museum Kampa Summer Stage. The part is a heart-felt affair for me. I am also in concert with the Brno-based big band New Time Orchestra, the Karel Vlach Orchestra and many more. I also sing in a show called Petr Hapka and Guests alongside some great musicians led by Petr Malásek. I love this variety of genres.

**Looking at your schedule, it's clear to me that travel, or moving from A to B, is often part of your job. Can you imagine what an ideal relaxing break might look like?**

Yes, sometimes I fancy myself as a kind of modern nomad. And even after all these years I don't mind the travel for work. Behind the wheel I listen to podcasts and interviews, learn my lines or just sit in silence. But, of course, I love travel as a tourist the most, getting to know new places and cultures. I have a great travel companion and friend



bitého programu vychytat v předstihu hezké letenky a pak si rády společně, nebo i každá sama, dopřejeme nějaký zajímavý výlet. Cestování je totiž pro mě jeden z pocitů svobody. I díky němu získávám jakýsi životní nadhled a rozhled. Líbí se mi poznávat, jak se žije jinde, ale ráda se vracím domů. Naše země je krásná. Právě díky cestování si uvědomuji, že se u nás máme stále hezky. Máme svobodu, je potřeba si jí vážit a pečovat o ni. Ale také moc ráda cestuji sama. To je pro mě velké vypnutí a relax.

**Můžete prozradit, co nového vás čeká v dalším roce?**

Doufám, že to bude nějaké pěkné cestování, nejen za prací. Konkrétní plány nemám, řeším to většinou spontánně. Jak to čas a závazky dovolí. Už ale vím, že se na podzim podívám po mnoha letech s přáteli do Paříže. Francie je moje srdcovka. Pracovně se moc těším na dubnový projekt Plus minus ro(c)k s Janáčkovou filharmonií Ostrava a také na všechna svá představení i koncerty. Samozřejmě, stále běží natáčení seriálu Ulice. A především doufám, že budu nadále zvládat balancovat pracovní a osobní rovinu. Snad se mi to po intenzivních letech práce začíná konečně dařit. Čím dál víc se snažím hlídat svůj volný čas a říkat „ne“. A to i ve chvíli, kdy mě projekt opravdu láká. Už vím, že čas nenafouknu a zdraví máme jen jedno. Těším se vlastně na všechny svoje cesty. Líbí se mi totiž myšlenka, že cesta je „cíl“. ■

“ Cestování je pro mě jeden z pocitů svobody. I díky němu získávám jakýsi životní nadhled a rozhled.

**For me travel is one of the ways I can feel free. It allows me to gain perspective and a new outlook on life.**

Janika who sticks by me. Despite a busy program we try to book good flight tickets then either together, or separately we enjoy fascinating trips. For me travel is one of the ways I can feel free. It allows me to gain perspective and a new outlook on life. I like seeing how people live elsewhere but then I like to come home. Our country is beautiful. Travel makes me realise how fortunate we are. We enjoy freedom and we need to respect and nurture it. I also like to travel solo. I can really switch off and relax then.

**Can you reveal what you'll be doing next year?**

I hope to enjoy some interesting journeys and not just for work. I don't have any firm plans – I'm usually pretty spontaneous. I already know that this autumn I'll be in Paris with my friends after many years. France is a real affair of the heart. As far as work is concerned, I am looking forward in April to the project Plus minus ro(c)k with the Janáček Philharmonic Ostrava, and to all of my other performances and concerts. Of course, I am still shooting The Street. But most of all I hope I can maintain my work-life balance. After all these intense years of work I am beginning to get it right. Increasingly I am trying to protect my leisure time and say “no”, even when a project is tempting. I know the time we have is not unlimited and health is the most precious thing we have. I look forward to every trip. And I like the idea that the journey can be the destination. ■





# CESTA *Exclusive*

## 2025 KOLEM SVĚTA SOUKROMÝM LETADLEM



19. 3. - 13. 4. 2025



SVATÝ KRYŠTOF & NEVIS ► GUATEMALA ► USA - SAN DIEGO ►  
HAWAII - WAIKIKI ► SAMOA ► AUSTRÁLIE - TASMÁNIE ►  
INDONĚSIE - KOMODO ► MALAJSIE ► MALEDIVY



**9 ÚŽASNÝCH EXOTICKÝCH DESTINACÍ ZA 26 DNÍ !**

KONTAKTUJTE VAŠEHO  
OSOBNÍHO KONZULTANTA

 724 589 270  
603 410 221



ESO TRAVEL A.S.  
KORUNOVAČNÍ 22  
170 00 PRAHA 7  
CKS@ESOTRAVEL.CZ

CENA ZA OSOBU 1.287.000 Kč ► POUZE 64 BUSINESS SEDAČEK

[WWW.CESTYKOLEMSVETA.CZ](http://WWW.CESTYKOLEMSVETA.CZ)

# COSTA DEL SOL

## váš druhý domov u moře

Tereza Paik |  © Archiv Broker Consulting a smluvních developerů



Služby konzultantů otevřely Čechům španělský trh. Poptávka po apartmánech rychle roste.



Na Costa del Sol je rozhodně z čeho vybírat. Zvolenou lokalitu je ale vždy potřeba před realizací nákupu navštívit osobně.

**K**oupě nemovitosti v zahraničí je velkým krokem, který ale v posledních letech dělá čím dál více Čechů a Slováků. Pro mnohé z nich je jasnou volbou jižní Španělsko – atraktivní lokalita Costa del Sol nabízí příjemné přímořské klima po celý rok, více než 300 slunečných dní v roce, nádhernou přírodu, výběr z exkluzivních developerských projektů, dobrou dostupnost z celé Evropy, občanskou vybavenost na té nejvyšší úrovni a nekonečné možnosti, jak trávit volný čas.

Druhý domov? Zimní sídlo? Alternativní způsob uložení peněz? Dovolená u moře ve svém? Nebo místo, kde trávit čas v období penze? Motivace pro koupi nemovitosti v zahraničí může být různá. Stejná ale bývá touha po bezproblémovém, bezpečném a jistém obchodu. Proto hledat vysněnou nemovitost v zahraničí ve spolupráci s odborníkem na danou oblast se stalo běžnou praxí. Největším prodejcem nemovitostí v této části Španělska českým a slovenským klientům je společnost Broker Consulting.



Interiéry španělských novostaveb snoubí luxus a středomořský styl.

### SE SPECIALISTY PO BOKU

Broker Consulting má na španělském realitním trhu, speciálně na Costa del Sol, bohaté zkušenosti. Spolupracuje výhradně s místními developery s dlouholetou praxí. Svým

klientům nabízí kompletní a profesionální služby, díky nimž je doprovází na cestě za vysněnou nemovitostí od úplného počátku – výběru vhodné nemovitosti – až po reálné předání klíčů.

V rámci celého procesu jsou specialisté klientovi neustále po boku – jak v Česku, tak i ve Španělsku. „Klienta vyzvedneme na letišti, ukážeme mu vybrané nemovitosti, celé okolí i zajímavá místa. Samozřejmostí je tlumočení na místě i překlad všech dokumentů. Chceme, aby si klient užíval své rozhodnutí koupit si nemovitost na Costa del Sol bezstarostně. Veškerá administrativa je na nás,“ říká Petr Hrubý, zakladatel společnosti Broker Consulting.

#### VYBERTE SI VYSNĚNOU NEMOVITOST

Máte raději rušný městský život? „Pětihvězdičková“ Marbella, pulzující centrum Estepony nebo největší a nejstarší soukromý rezidenční komplex Sotogrande, který je synonymem přepychu a luxusu, budou pro vás tím nejlepším. Ten, kdo hledá ničím nerušený odpočinek a soukromí,

Broker Consulting je společnost finančních a realitních konzultantů, kteří pomáhají lidem zvládat osobní cíle a velká životní rozhodnutí, jakým například koupě nemovitosti v zahraničí bezesporu je. Zaměřují se také na to, jak smysluplně a efektivně pomáhat svým klientům k vytvoření finančního majetku pro pohodovou budoucnost a zachování životního standardu.

najde obojí v klidných lokalitách menších měst, jako jsou Fuengirola, Benalmádena či Mijas. Tak, jak je pestrý výběr lokalit a letovisek na Costa del Sol, je pestrá i nabídka jednotlivých nemovitostí. Menší apartmány s jednou či dvěma ložnicemi a terasou, větší apartmány s předzahrádkou nebo sluneční terasou, prostorné penthousy i mezonetové byty s vlastním bazénem či vířivkou. A tím výběr rozhodně nekončí. Ať už toužíte po menším domku, dvojdomku nebo rozlehlé soukromé vile, vězte, že to vše můžete mít.

A vášniví golfisté si zde přijdou také na své. Pobřeží Costa del Sol se říká také Costa del Golf. Je tu totiž více než 70 golfových hřišť světové kvality, na nichž lze hrát díky přívětivému klimatu po celý rok. Líbilo by se vám koukat z ložnice přímo na green? I to je možné... ■

V případě zájmu o koupi nemovitosti ve Španělsku kontaktujte Broker Consulting na: [costadelsol@bcas.cz](mailto:costadelsol@bcas.cz).



# Taste of Spain

Costa del Sol poznáte teprve tehdy, když tam můžete bydlet. Ve svém vlastním apartmánu.

**◆ Premiové projekty**  
Prověření developeři, premiové lokality s výhledem na moře a prvotřídní architektura

**📄 Bezstarostný proces**  
Prohlídky na místě s plným servisem, překlady a tlumočení, právní podpora

**👑 Know-how a zkušenost**  
Jistota největšího prodejce nemovitostí ve Španělsku českým a slovenským klientům

Pro více informací:  
@ [costadelsol@bcas.cz](mailto:costadelsol@bcas.cz)  
☎ 800 800 080



NOVÉ VĚTŠÍ BALENÍ

# OCHUTNEJ KŘUPAVOU EXPLOZI CHUTÍ

EXTRA  
OCHUCENÉ



EXTRA  
KŘUPAVÉ

STVOŘENÉ PRO SPOLEČNÉ KŘUPÁNÍ

CHRÁNÍ ZDRAVÍ  
A POKOŽKU

FeelEco  
NATURAL CARE

Umění  
výjimečnosti

Výjimečné přírodní  
produkty pro péči  
o zdraví, rodinu  
a domácnost.

PRÁNÍ  
PRÁDLA



ÚKLID  
DOMÁCNOSTI



FEELECO  
BEAUTY



PRO DĚTI A  
KOJENCE  
BABY



e-shop  
FeelEco  
.com



# OBJEVTE ALPSKOU ZIMNÍ ŘÍŠI DIVŮ

## DISCOVER AN ALPINE WINTER WONDERLAND



Bernina Express u Lago Bianco v Graubündenu /  
Bernina Express near Lago Bianco in Graubünden

✍ Jan Ursíny | 📷 © Swiss Travel System AG / Tobias Ryser

**Z**asněžené vrcholky Alp, točité tunely, viadukt vedoucí přímo do skály a viadukt, po kterém vlak „podjede“ sám sebe – to vše v nespoutané horské krajině zažijete nejlépe z paluby panoramatického vlaku Bernina Express Rhétské dráhy.

Světově vyhledávaný panoramatický vlak Bernina Express je nám blíže, než si myslíme – nachází se v nedalekém Švýcarsku, kam se můžeme pohodlně dopravit nočním lůžkovým vlakem z Prahy. Celá trasa vlaku Bernina Express vede z Churu do italského Tirana po trati se 196 mosty a 55 tunely, a poskytne tak všem cestujícím dech beroucí zážitek. Díky své technické unikátnosti byly tratě Albula a Bernina dokonce zapsány na UNESCO. Cestu začínáme v Churu, nejstarším městě Švýcarska, a vydáváme se po trati Albula do Alp točitými tunely a mosty, od Sv. Mořice poté stoupáme ještě výše po trati Bernina, na Ospizio Bernina (2254 m n. m.), kde potkáváme alpské ledovce. Od nedaleké zastávky Alp Grüm, kde vlak staví na menší fotografickou pauzu, již sjíždíme do italského Tirana – poslední velkou atrakcí trasy je kruhový viadukt u Brusia, kdy vlak „podjede“ sám sebe a po čtyřech hodinách cesty z Churu dorazí do cíle v Tiranu. ■

BLIŽŠÍ INFORMACE O RHÉTSKÉ DRÁZE  
A TURISTICKÉ TIPY O ŠVÝCARSKU NALEZNETE  
NA MOJESVYCARSKO.COM.

**T**he snow-capped peaks of the Alps, twisting tunnels, a viaduct that goes straight into a rock face and another which sees trains pass under themselves – The wild mountainscape is best enjoyed from aboard the panoramic trains of the Bernina Express on the Rhaetian Railway.

The world-famous panoramic train called the Bernina Express is closer than you might imagine. You'll find it in Switzerland which can be reached in comfort on a night sleeper train from Prague. The route of the Bernina Express runs from Chur to the Italian town of Tirano along a line boasting 196 bridges and 55 tunnels, providing passengers with breath-taking experiences. The Albula and Bernina lines have even been listed by UNESCO for their unique technical solutions. We begin our journey in Chur, Switzerland's oldest town, and head along the Albula line into the Alps through twisting tunnels and across bridges. From St Moritz we climb even higher on the Bernina line to Ospizio Bernina (2,254m), where we encounter glaciers. From the Alp Grüm stop where the train makes a short photograph halt we descend into Tirano – the last big attraction on the line is the corkscrew viaduct near Brusio where the train passes under itself. After a four-hour journey from Chur we reach our destination in Tirano. ■

YOU CAN FIND OUT MORE ABOUT  
THE RHAETIAN RAILWAY AND OTHER TOURIST  
TIPS IN SWITZERLAND AT MOJESVYCARSKO.COM.



# Datujte výhodně i mimo EU

Užijte si cestovatelské léto. V aplikaci Moje O<sub>2</sub>  
si aktivujte roamingový balíček **TOP Svět Extra 5 GB**.



Balíček platí ve vybraných zemích.  
Více na [www.o2.cz/roaming](http://www.o2.cz/roaming)

O<sub>2</sub>



## Restaurant Papilio: Mistrovská kuchyně s českými kořeny Restaurant Papilio: Culinary art, inspired by Czech heritage

🔪 Petr Karban | 📷 © archiv Restaurant Papilio

**B**udete-li hledat v Česku nezapomenutelný gastronomický zážitek, zkuste dohlédnout za hranice Prahy. Dvacet minut jízdy autem stojí za to. Ve Vysokém Újezdě najdete restauraci, která přepisuje českou gastronomickou mapu.

Vládne jí šéfkuchař Jan Knedla, jehož rukopis utváří desetiletá zkušenost z nejlepších restaurací světa a vášeň pro gastronomii, kterou měl v sobě asi odmalička. I díky nim dostal příležitost, kterou mnoho českých kuchařů asi nemělo, působil například v kuchyni věhlasného Joëla Robuchona. „To nejdůležitější, co jsem od něj převzal, je důraz na perfektní surovinu,“ vzpomíná Jan a vyjmenuje desítku nejlepších farem v Česku, od nichž dnes odebírá většinu surovin a komponent, s nimiž pracuje.



**I**f you're seeking an unforgettable gastronomic experience in the Czech Republic, it's worth venturing beyond the borders of Prague. A twenty-minute drive takes you to Vysoký Újezd, home to a restaurant redefining the Czech culinary map.

Leading the charge is Chef Jan Knedla, whose culinary skills were honed by ten years of experience in top restaurants worldwide and a passion for gastronomy that began in childhood. His impressive résumé includes time spent in the kitchen of the renowned Joël Robuchon. “The





## ADVERTORIAL

Jen ze surovin se ale vařit nedá. Jako tajnou ingredienci Jan a celý jeho tým přidávají do svých pokrmů vášeň. Vaří bez receptů, na pocit a na chuť. Kuchyně Papilio, to jsou ty nejlepší suroviny, do detailu propracované postupy a neustálé ochutnávání. Výsledek představuje něco, co byste si pod slovy česká kuchyně nepředstavili ani ve snu. A přece to česká kuchyně je – stojí na surovinách, které tu jsou doma. Siven, kefir, kopr, řapikátý celer... Selečí, hrášek, pivo... Višně, meduňka, černý rybíz... Candát, paprika, fenykl, dršťky...



Vždy připravované s pokorou, pečlivostí, rafinovaností a vytříbeným smyslem pro chuť. Každý z chodů, které Jan servíruje, je jiný, každý ale je vrcholnou harmonií s malým překvapením. Tím je třeba umami, chuť, kterou s českou kuchyní obvykle nespojujeme. „A přece tu je, v mnoha pokrmech, které běžně známe. V mých jídlech je vždycky výrazná, stejně jako v nich musí zaznít kyselost. A mým podpisem jsou omáčky,“ popisuje Jan, co můžete očekávat.

Berte to jako pozvánku do jedinečné restaurace. Papilio není jen gastronomie, je to komplexní gastronomický zážitek, který zapůsobí na všechny smysly. Takových restaurací v České republice mnoho nenajdete. A ve smokingu tam nemusíte, u Jana Knedly se máte cítit uvolněně a pohodově. Vsadím se, že ta slavná hvězda nad jeho kuchyní ve Vysokém Újezdě svítit bude. ■



most important lesson I learned was the emphasis on perfect ingredients,” Jan recalls as he lists several of the best farms in the Czech Republic, from which he sources most of his components today.

But it's not just about the ingredients. Jan and his team infuse every dish with passion, relying on intuition and constant tasting rather than recipes. The cuisine at Papilio revolves around the finest ingredients, meticulously crafted techniques, and ongoing sampling. The result is something you might not associate with traditional Czech cuisine – and yet it is deeply rooted in local ingredients like char, kefir, dill, suckling pig, peas, beer, cherries, lemon balm and blackcurrants.

Every dish is prepared with humility, precision, and an exquisite sense of flavour. Each course served by Jan is unique, yet all share a harmonious balance with delightful surprises. One such surprise is umami – a taste



not typically associated with Czech cuisine. “And yet it's there in many familiar dishes. In my cooking, umami is always prominent, just as acidity must shine through. My signature lies in the sauces,” Jan explains, offering a glimpse of what to expect.

Consider this your invitation to Papilio, where dining is more than a meal – it's a complete sensory experience. There aren't many restaurants like it in the Czech Republic. And don't worry about dressing up; at Papilio, you're meant to feel comfortable. We would bet a coveted star will soon shine brightly above his kitchen in Vysoký Újezd. ■

# DOPŘEJTE SVÉMU PSOVI PŘESNĚ TO, CO POTŘEBUJE.



DOPŘEJTE MU CARNILOVE TRUE FRESH,  
ČISTĚ PŘÍRODNÍ KRMIVO, KTERÉ PODPOŘÍ  
JEHO INSTINKTY.



60% podíl čerstvého masa z farmových chovů mu dodá dost síly a vytrvalosti na každé nové dobrodružství. V kombinaci se 40% pečlivě vybraných bylinek, ovoce a zeleniny je CARNILOVE True Fresh krmivem opravdu blízkým přirozené kořisti. Navíc skvěle chutná a je perfektně stravitelné, takže zbytečně nezatěžuje organismus vašeho psa.



60%  
čerstvé  
maso

40%  
přírodní  
ingredience

**CARNILOVE True Fresh.**  
Instinkt volá po masu.



[www.carnilove.cz](http://www.carnilove.cz)

# DO AMERIKY



pestrá škála poznávacích zájezdů  
zájezdy na zakázku, itineráře,

služební cesty, letenky, ubytování, pronájmy, vstupenky...

**ve všech zemích Ameriky** *již 33 let!!*

## v pohodě



**METROPOLE U. S. A.**



**MAGICKÁ KOSTARIKA**



**LATINSKÁ AMERIKA**



**KANADSKÁ DIVOČINA**

**BESTSELLER!!**



**HAVAJSKÉ OSTROVY**



**NÁRODNÍ PARKY**

**KONEČNÉ CENY • ŽÁDNÉ SKRYTÉ PŘÍPLATKY • NEJLEPŠÍ PRŮVODCI**  
**• MNOŽSTVÍ VÝLETŮ V CENĚ**



**America Tours**

Jánská 868/8, 460 01 Liberec 3

tel. 603 818 819, 603 818 044

info@americatours.cz

Objednávky zájezdů po telefonu:

tel. 777 747 333, 488 058 205

**www.AMERICATOURS.cz**



INSPIRACE INSPIRATION



# Boarding mezi nebem, mořem a zemí

## Sea, Sand and Surf

Víte, co jsou to „board sports“? V doslovném překladu „prkenné sporty“. Ale příznějme si, že to je trochu prkenný překlad. A tak se v češtině používá výraz „boardové sporty“. I když je pravda, že bez „prkna“ se provozovat nedají.

We've all heard of board sports, but do you know them all? There are more than you might imagine so here we bring you a comprehensive list. Some may come as a surprise.

📷 Jakub Jukl | © Shutterstock.com

**A**ť už se jedná o surfování, jízdu na skateboardu nebo snowboardu, všichni sportovci svému základnímu náčiní říkají prostě „prkno“. Bez ohledu na to, že každé z nich vypadá úplně jinak.

**W**hether we are talking about surfing, skateboarding or snowboarding, anyone who does these sports refers to their main piece of kit simply as a board – regardless of the fact that each of them looks completely different.

### O TŘECH PRINCÍCH Z HAVAJE

Jako první z boardových sportů se objevilo surfování. Jeho pravlastí jsou tichomořské ostrovy, především Tahiti a Havajské souostroví. První zprávy o něm přinesli evropští objevitelé v 18. století, ale domorodci se tu proháněli po vlnách na dřevěných prknech už dlouhá staletí před tím. Prkna měla výšku dospělého člověka a obratní Polynésané na něm sjížděli vlny ve stoje. A to je podstatou sportu dodnes. Ale i když se rozšířil už po celém světě, říká se, že na Havajských ostrovech, konkrétně na Oahu, jsou pořád na surfování ty nejlepší vlny.

Ovšem surfy jsou v povědomí většiny lidí spojeny především s kalifornskými plážemi v USA. A právem. Kalifornie je jakousi Mekkou surfařů. Ale jak myslíte, že se sem tento sport dostal? V roce 1885 si tři mladí havajští princové, kteří studovali zdejší prestižní školu v San Mateo, nechali vyrobit na zakázku tři sekvojové surfy a ve volných chvílích se s nimi proháněli na vlnách v ústí řeky San Lorenzo. A tak se tu ten nápad ujal...

### THREE HAWAIIAN PRINCES

The first board sport to appear was surfing. Its spiritual home is the Pacific, in particular Tahiti and Hawaii. The first reports of this sport came from 18th-century European seafarers, though the locals had been riding waves on wooden boards for centuries before they arrived. The boards were the height of an adult, and skilful Polynesians rode the waves in standing. And that's essentially how the sport looks these days. Although it has spread across the globe, it's still said that the Hawaiian Islands, in particular Oahu, still have the best surfing waves.

Of course, most people associate surfboarding with the beaches of California. And rightly so. California is a kind of mecca for surfers. But just how did this sport get there? In 1885, three young Hawaiian princes who were studying at a prestigious school in San Mateo had three redwood surfboards made, and in their spare time rode the waves in the bay of the San Lorenzo River. And that's how it all began...

## JDE TO I BEZ VLN

Co ovšem se surfovým prknem, když zrovna nejsou vlny? I s tím si dokázali v Kalifornii poradit. Trvalo to pár desítek let, než koncem 60. let zdejší surfaře napadlo vybavit jejich „prkna“ plachtou. A rázem byl na světě úplně nový sport – windsurfing, tedy „surfování s větrem“. Ten je sice o něco náročnější než původní jízda na vlnách, stojí dokonce už na pomezí surfingu a jachtingu, zato se dá provozovat nejen na moři, ale i na klidných hladinách přehradních nádrží a větších rybníků. Tedy i u nás. Protože vlny nejsou vždy a všude, ale všude (alespoň někdy) fouká vítr.

## S PRKNEM NA ULICI

V prostředí kalifornských surfařů vznikl i další, dnes asi nejpopulárnější boardový sport – skateboarding. Když už opravdu nešlo surfovat na moři, přidělali si kolečka z bruslí na dřevěná prkna a proháněli se ulicemi Los Angeles. To bylo v 50. letech 20. století a tehdy se tomu říkalo „sidewalk surfing“ – surfování po chodníku. Velký rozvoj skateboardingu nastal až v 70. letech, když firmy začaly vyrábět skateboardy se speciálními nápravami a polyuretanovými kolečky. Díky tomu začaly „skejty“ jezdit výrazně rychleji.

Skateboard lze používat dvěma základními způsoby. Tím prvním je jízda městskou krajinou plnou nejrůznějších překážek. Rozhodují obratnost a zkušenost jezdce, jak si s nimi poradí. Projíždět může buď přímo ulicemi města, ale to je vzhledem k provozu a přítomnosti dalších lidí riskantní, nebo se jezdí ve speciálním skateparku, který simuluje různé překážky, s nimiž by se při jízdě městem mohl jezdec setkat.

Tím se dostáváme ke druhému odvětví, které bychom mohli nazvat „akrobatický skateboarding“. Za více než půlstoletí vývoje tohoto sportu vymysleli především američtí „skejťáci“ (na prvním místě Rodney Mullen) dlouhou řádku nejrůznějších triků, které lze se skateboardem předvést. A tak dnes skejťáci dokážou nejrůznějšími způsoby skákat, přetáčet svoje prkno kolem různých os a vůbec předvádět opravdu parádní podívanou, která zdánlivě popírá fyzikální zákony.

## SNB

Tato zkratka u dříve narozených vyvolá vzpomínku na bezpečnostní složky někdejšího Československa, pro ty mladší ale znamená jen jediné: snowboard. Tedy „prkno“, se kterým se jezdí na sněhu. Pochází rovněž z USA a i ono má původ v surfařské komunitě. Opravdu, v první polovině 20. století se skutečně vyznavači tohoto vodního sportu pokoušeli sjíždět na surfech zasněžené hory. V této podobě

## NO WAVES? NO PROBLEM...

What do you do with a surfboard when there are no waves? Well, in California they soon came up with an answer. In the late 1960s, local surfers had the idea of attaching a sail to their board. And hey presto, the sport of windsurfing was born. It's a little bit more difficult than the original wave surfing – in fact you could say it sits somewhere between surfing and yachting, but you can practice it on the sea, as well as on tranquil lakes – that means in the Czech Republic, too.

## BOARD FOR THE STREETS

It was among California's surfers that another, and today the most widespread kind of board sport emerged – skateboarding. When you simply couldn't surf in the sea, the kids just added skate wheels to wooden boards and hit the streets of Los Angeles. That was in the 1950s when the term “sidewalk surfing” could be heard. The 1970s saw the biggest boom in skateboarding when companies began producing skateboards featuring special sets of polyurethane wheels.

**Jezdci na „prknech“ ovládlí zemi, vodu i vzduch.**

**Riders on „boards“ dominate land, water and air.**

Skateboards can be used in two basic ways. The first is to ride through the urban landscape full of obstacles. How they deal with these depends on the skill and experience of the skateboarder. You can skateboard the city streets, but traffic and people make this slightly risky so some head to skateparks that simulate the urban environment using various obstacles.

And that brings us to the second way which we might call acrobatic skateboarding. Mostly US skateboarders (first and foremost Rodney Mullen) have developed the sport over half a century and there's a long list of tricks you can do on a skateboard. Today skateboarders can jump in various ways, spin their board around different axes and in general create a real spectacle that appears to go against the laws of physics.

## SEA TO SNOW

“A board that travels across snow” – That's how the dictionary might define the word snowboard. This also originated in the USA and again among the surfing community. In the first half of the 20th century surfers tried to use their board on snowy slopes in the mountains. It is still water after all, just in a different form!

However, in this form the sport didn't really take off. In the 1970s several US companies began to develop special boards for riding the white stuff. When the problem of



**SURFUJE SE  
UŽ STOVKY LET  
SURFING  
HAS EXISTED FOR  
CENTURIES**

se nicméně sport příliš neujal. Ale v 70. letech začalo několik firem v Americe vyvíjet speciální „prkna“ na sjezdování. A když se podařilo vyřešit i problém s vázáním, byl na světě snowboard. Zpočátku ho nechtěli majitelé sjezdovek pouštět na vleky ani na svahy, nicméně od 90. let jeho popularita prudce vzrostla a dnes už snowboardisté na horách zdatně konkurují lyžařům. Na snowboardu lze provádět stejné věci jako na lyžích, tedy sjezd, slalom či „freeride“ – jízdu mimo sjezdovky, ale zároveň i plno kousků, které známe ze světa skateboardu. A tak i snowboardisté mají vlastní zasněžené U-rampy, kde předvádějí svůj akrobatický um.

I ze snowboardingu se vyvinulo několik dalších sportů. A nepotřebují ani sníh. Vždyť dost podobně se chová i písek. A tak vznikl sandboard, na kterém se sjíždějí písečné duny na pouštích či dlouhých plážích. A pro milovníky hor je tu mountainboarding, který se provozuje na širších prknech vybavených většími kolečky. S ním můžete svištět po horských loukách, pěšinách a lesích i uprostřed parného léta.

## ZAPŘÁHNOUT VÍTR

Myslíte, že jsme došli ve výčtu boardových sportů na konec? Že už nezbyvá žádná kombinace, na kterou by „prknaři“ nepřišli? Ale kdepak! Ať už na vodě, na sněhu či na zemi můžete přece zapřáhnout do svého prkna vítr! Ano, mluvili jsme o windsurfingu... ale to je pro dnešní vynavače adrenalinových sportů už nuda. A tak k větrnému pohonu používají ne plachtu, ale tažného raka (anglicky „kite“). Pokud draka zapřáhnete za surf, provozujete kitesurfing, pokud za mountainboard, pak je to landkiting a pokud za snowboard, je to snowkiting. Výhodou je, že takto můžete jet i po rovině či po klidné hladině. A pokud fouká pořádný vítr, je to opravdu adrenalinová jízda.

Ale kdo by chtěl zažít ten největší adrenalin, je tu pro něj ještě skysurfing. Mysleli jste si, že boardisté ovládli moře, sníh, kopce, písek, ulice měst, ale na vzduch zapoměli? Omyl! A tak můžete nastoupit do letadla či vrtulníku, připnout si na záda padák a na nohy speciální prkno a skočit. Během volného pádu pak skysurfaři předvádějí nejrůznější akrobatické figury, jako kdyby se svým „surfem“ jeli na vlnách. V náležitě výšce pak rozevrou padák pro měkký dopad. I když samozřejmě by nebylo od věci dopadnout na zasněžený svah a dál pokračovat v jízdě jako na snowboardu... Pokud na tohle ještě skysurfaři nepřišli, tak určitě brzy přijdou. Zkrátka adrenalin nade vše. Jen je potřeba upozornit, že skysurfing je opravdu náročný a nebezpečný sport. Stačí sebemenší chyba, aby člověk skončil, jak se tak říká hezky česky, na prkně... ■

which binding to use was solved, the snowboard was born. At first, ski resorts wouldn't let snowboarders onto ski lifts or on the slopes, but since the 1990s its popularity has grown enormously and in today's mountains snowboarders compete with skiers for the powder. You can do the same things on a snowboard as on skis - downhill, slalom or freeride - off-piste snowboarding but involving stunts that we know from the world of skateboarding. Snowboarders also have their own U-ramps where they can show off their acrobatic talents.

Snowboarding has also developed into several other sports. And they don't even need snow. Sand behaves in much the same way - hence sandboarding which involves slithering down dunes in the desert or backing beaches. And for those who love high places there's mountainboarding which uses wider boards fitted with bigger wheels than skateboards. On these you can whizz across alpine meadows, along trails and through forests, even when the mercury heads north.

## GO FLY A KITE!

Can't think of any more board sports? Surely there are no more combinations surfers and snowboarders could come up with. Well, you'd be wrong to think so! Whether on water, snow or land, you can be pulled along by the wind! Yes, we've already covered windsurfing... but for today's extreme sports fans that's yesterday's news. But what if you attached a kite to a board and let the wind pull you along? Yes, we are talking about kitesurfing, and if you use a mountainboard, then it's landkiting, and on a snowboard it becomes snowkiting. The advantage is that you can ride on any surface. And if the wind is strong enough, that's quite a ride!

But for those who want to experience a real adrenalin rush there is skysurfing. Board sports have conquered the sea, snow, hills, sand, city streets and now the air. All you need is to "board" a plane or helicopter, strap on a parachute and a special board and jump out at the right altitude. During freefall, skysurfers perform all manner of acrobatics as if they are surfing waves. At the right moment they open the parachute for a soft landing. And if they touch down on a snow-covered slope, they could in theory just continue as snowboarders... If skysurfers haven't had this idea yet, they probably will soon. It has to be said that skysurfing is a challenging and quite dangerous sport, and the slightest mistake can mean the end of you, and your board... ■

**Na vodě, na sněhu i na zemi můžete přece zapřáhnout do svého prkna vítr!  
Whether on water, snow or land, you can be pulled along by the wind!**





  
JESENÍKY

když  
příroda  
zavolá...

  
SKUPINA ČEZ  
GENERÁLNÍ PARTNER



MINISTERSTVO  
PRO MÍSTNÍ  
ROZVOJ ČR

Projekt Jesenícká lyžařská magistrála - pořízení sněžného vozidla včetně příslušenství na úpravu lyžařských běžeckých tratí v Olomouckém a Pardubickém kraji byl realizován za příspěví prostředků státního rozpočtu České republiky z programu Ministerstva pro místní rozvoj.



 Olomoucký kraj

 Moravskoslezský kraj

 Pardubický kraj

[www.jeseniky.cz](http://www.jeseniky.cz)

Zelená linka: 800 022 840



rezidence  
PO7SKÁ

prémiové byty

Praha – Vinohrady



luxury apartments

Prague – city centre

[www.satpo.cz](http://www.satpo.cz)

30 let  
SATPO

# VĚNUJTE POZORNOST SVÝM POJISTKÁM

 -red- |  © Generali Česká pojišťovna, Shutterstock.com



## Veděli jste, že...

...pojištění odpovědnosti občana, které je součástí majetkového pojištění, kryje i škody, které neúmyslně způsobíte během svých cest do zahraničí?

**O** palovací krém, plavky, peníze, cestovní pas... A co pojištění na cestu? Máte? Výborně, pak vám můžeme popřát klidnou dovolenou. Aby ale klidné byly i další vaše dny po návratu z dovolené, popřemýšlejte o tom, zda máte adekvátně pojištěn svůj majetek a pokryta veškerá případná rizika...

Pokud jste si na otázku stran cestovního pojištění odpověděli záporně, nepropadejte panice. „Oproti někdejší praxi lze nyní cestovní pojištění uzavřít i po přiletu do cílové destinace. Online, na pár kliknutí,“ uklidňuje Zdeňka Lébrová, VIP poradce v oblasti pojištění a finančních produktů Generali České pojišťovny. Jedním dechem pak ale dodává, že pozornost bychom měli věnovat i jiným pojistným produktům a jejich aktualizaci.

V tomto směru většina z nás chybuje – své smlouvy neaktualizujeme. Vezměme třeba pojištění majetku. „Pokud si někdo pojistil dům před patnácti lety, a od té doby se na smlouvě nic nezměnilo, má svoji nemovitost zřejmě silně podpojištěnou,“ varuje Zdeňka Lébrová. Průměrný Čech má podle ní svůj majetek v současnosti pojištěn zhruba na šest milionů korun. Ceny nemovitostí i jejich vybavení ale v posledních letech podstatně vzrostly. Dojde-li třeba na pojistné plnění z titulu odpovědnosti za škodu, lidé se nestačí divit. „Řekněme, že máte byt v osobním vlastnictví ve 30. patře krásné novostavby. Vypukne-li u vás požár a hasiči ho zlikvidují tím, že i několik pater pod vámi prolíjí vodou, škoda lehce vyšplhá i na několik desítek milionů,“ vysvětluje Zdeňka Lébrová.

„Pojistné smlouvy je dobré aktualizovat jednou za čtyři roky,“ dělí se Zdeňka Lébrová o svoji zkušenost. Nejenže se mění ceny, ale dochází také k inovacím pojistných produktů. V současnosti například přibývá případů lidí, kteří si na své domy instalovali nákladné fotovoltaické panely, svým pojišťovacími poradci se o tom ale slovem nezmínili. A jak asi pojišťovna přistoupí k řešení škody na takovéto fakticky nepojištěné fotovoltaice, nebo k požáru domu, který od solárních panelů vzplál, asi netřeba rozepisovat...

Máte smlouvy u jiných pojišťoven? A chtěli byste profitovat ze silných stránek Generali České pojišťovny, jako jsou rychlost likvidace pojistných událostí nebo kvalita asistenčních služeb? Případně získat bonusy určené klientům s vícero pojistnými produkty této pojišťovny? Je to překvapivě snadné - Zdeňka Lébrová s vámi stávající smlouvy projde a doporučí vám ideální řešení. A pokud se rozhodnete přejít k Generali, o vše se postará. Dokonce ani nebudete muset nikam chodit. „Už od covidové éry vše umíme řešit distančně,“ usmívá se Zdeňka Lébrová, která sice působí v Praze, ráda ale poradí s výběrem toho pravého pojistného produktu i klientům z druhého konce republiky. ■



Generali  
Česká  
Distribuce

ZDENKA.LEBROVA@GENERALICESKA.CZ  
TEL. +420 602 257 312



Mini křupavé sušenky ve dvou příchutích

# OCHUTNEJ NOVINKU



s čokoládovými kousky

se skořicí

## Discover Design Hotel Neruda

Unique accommodation and exceptional service with a serene spa under Prague Castle.



NERUDA HOTEL

[www.designhotelneruda.com](http://www.designhotelneruda.com)

# STASTO SLAVÍ 30 LET NA ČESKÉM TRHU

✍ Tomáš Jahn | 📷 © Archiv Stasto



**S**TASTO Automation, renomovaná společnost v oboru průmyslové automatizace, slaví 30 let na českém trhu. Tento milník také znamená významnou změnu ve vedení společnosti. Po mnoha letech v čele firmy zakladatel a odcházející ředitel předal pochodeň svému synovi – tím zajistil kontinuitu ve fungování firmy a hlavně jistotu pro zákazníky a partnery.

Nový ředitel přináší svou vizi a zároveň zachovává úzké vztahy, které definovaly kulturu společnosti a její úspěch. Částečně vyrostl v Rakousku s rodinou Stocker, klíčovými obchodními partnery a majiteli celé skupiny STASTO, a ztělesňuje hluboce zakořeněné vazby mezi oběma rodinami. Toto pouto, které přesahuje podnikání, je ústředním prvkem identity společnosti STASTO a nepochybně bude faktorem úspěchu v budoucnosti společnosti. Důležitými faktory budoucího úspěchu je zcela jistě kontinuita, ale zároveň důraz na přizpůsobení se aktuálním trendům v průmyslu a jejich aplikaci.

Proto jsme v roce 30. výročí našeho působení na českém trhu pro vás otevřeli nový showroom a školicí centrum. Účelem je prezentovat naše služby i produkty, a hlavně jejich praktické aplikace. Chceme také v případě zájmu proškolit vás, naše zákazníky, abyste vždy věděli, kdy, na jaké apli-

kace a jak komponenty použít, a to včetně připojení potřebných energií a kalibrace.

Připravili jsme pro vás školení a prezentace ve třech základních oblastech:

- Pneumatické komponenty, jejich funkce a zapojení do obvodů
- Průmyslové armatury, jejich aplikace s důrazem na regulační funkce
- Automatizační komponenty, otočné stoly, lineární jednotky a periferie pro roboty

Každé školení a prezentace budou po konzultaci připraveny na základě vašich priorit a požadavků.

Školení jsou určena především pro projektanty a konstruktéry, ale i techniky a pracovníky údržby. Připravíme ale rádi prezentace pro pracovníky nákupu a samozřejmě i vedení firem. Veškeré tyto služby jsou pro vás zdarma.

Chceme se s vámi podělit o naše 30leté zkušenosti ve všech průmyslových oborech.

STASTO se dostává do nové kapitoly ve více než třicetiletém fungování na českém trhu. A těší nás, že u toho můžeme být s vámi, našimi zákazníky. ■

Jsme tady pro vás. Váš STASTO tým.



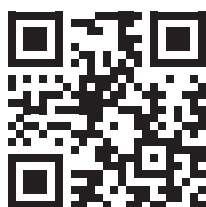
[WWW.STASTO.CZ](http://WWW.STASTO.CZ)



NAŠE PŘÍPRAVA JE VAŠE VÝHRA

**PURKYT & Co.®**

ADVOKÁTNÍ A MEDIAČNÍ KANCELÁŘ



INSPIRACE INSPIRATION

# Devět rad pro lepší videa z cest

## Nine Tips for Better Travel Videos

✍ Petr Manuel Ulrych | 📷 © Shutterstock.com



Nemusíte se jmenovat Fellini, Bergman ani Hřebejk, abyste ze svých cest přivázeli koukatelná videa. Nepotřebujete ani vybavení za statisíce. Důležité je vnímat svět kolem sebe a přemýšlet. Pomoci vám mohou i naše následující tipy.

You don't have to be a Fellini, Bergman or Hřebejk to bring back watchable videos from your travels. Nor do you need gear for hundreds of thousands. The most important thing is to see the world around you and think a bit. The following tips might also help.

**N**a dovolené nedáte mobil z ruky, natáčíte vše kolem sebe, po návratu trávíte hodiny u počítače zpracováváním záznamů, a přesto nejste z výsledku nadšeni? A návštěvy, kterým se chcete pochlubit, těžko maskují zívání a podezřele často koukají na hodinky? Vaše filmařské umění má asi ještě mezery. Přitom možná stačí jen málo, abyste docílili lepších výsledků...

**O**n holiday your phone never leaves your hand, you film everything you see, and when you get home you spend hours on the computer editing. And despite all that, you are far from happy with the result. Visitors you want to impress cannot suppress their yawns and furtive glances at their watches. Admit it, your filmmaking skills need work. But sometimes just small tweaks can bring much improved results...

### 1 NA TECHNICE ZÁLEŽÍ, ALE...

Doby, kdy jsme se i na pláž do Chorvatska vláčeli s videokamerou a brašnou plnou náhradních baterií a kazet, jsou definitivně pryč. Kvalitní video dnes pořídíte i mobilem střední třídy. Případně fotoaparát. Každý z těchto nástrojů má svá pozitiva i negativa, která je třeba brát v potaz. Víc než záznamové zařízení v principu nepotřebujete, chcete-li ale dosáhnout opravdu kvalitnějších nahrávek, vřele doporučujeme investovat do stabilizátoru (tzv. gimbalu). Roztřeseným záběrům bude konec a vaše video dostane profesionální nádech. V každém případě si ale veškerou techniku a její ovládání prostudujte a natrénujte ještě před dovolenou, ať o nějaký záběr nepřijedete jen proto, že jste v kritický moment něco nestiskli či nenastavili. Pamatujte také na pravidelné dobíjení baterií a hlídejte si dostatek místa na paměťové kartě.

### 2 PLÁNUJTE

Detailní scénář videa z míst, v kterých jste ještě nebyli, si určitě předem nenapišete, určitě si ale rozmyslete, k čemu má video sloužit, jak má být dlouhé a co zhruba by v něm mělo být. Po příjezdu do cíle své dovolené nezačínajte bezhlavě natáčet. Raději si projděte a pozorně prohlédněte lokalitu, v které budete trávit příští dny. Zaměřte se na to, kam v kterou denní dobu svítí slunce a co se kde obvykle děje. Veškeré své následné filmařské konání pak podříďte tomuto rámcovému plánu. Zejména si předem rozmyslete, zda bude video určeno pro promítání na televizi (třeba přes YouTube), nebo ho umístíte jen na sociální sí-

### 1 TECH IS IMPORTANT, BUT...

The days when you would heave a video camera and bag of spare batteries and cassettes to the beach in Croatia are long gone. You can shoot video these days with any half decent smartphone or camera. Each of these pieces of tech has its pluses and minuses, which you should take into consideration. All you really need is something to record on, but if you want to make truly great videos, we highly recommend you invest in a gimbal. There will be no more shaky shots, and your video will take on a professional feel. Whatever you choose, make sure you practice using your tech before your holiday, so that you don't lose out on a shooting opportunity because at a critical moment you don't know which button to press. Always make sure you keep things charged and watch how much space you have on any memory cards.

### 2 PLAN AHEAD

A detailed screenplay based on places you've yet to visit would be hard to put together beforehand, but you should consider why you are making the video, how long it should be and what it should include. On arrival in your destination don't just start shooting willy nilly. Take a good look round the location where you'll be spending the next few days. Focus on where and at what time of day the sun shines and what's usually going on there. Then fit all your subsequent filmmaking to this outline. You should give special thought as to whether the video will be shown on a TV via YouTube for instance, or if you intend posting

## Spíš než na dlouhé statické záběry se zkuste zaměřit na kratší dynamické sekvence.

### Give preference to short dynamic sequences over long static shots.

tě. Pro „socky“ může být video natáčeno na výšku, pro větší displeje se ale raději držte klasického formátu na šířku. Nikdy v jednom videu nestřídejte záběry na výšku a na šířku.

#### 3 ZKUSTE PŘÍBĚH

Ano, chce to plánování a přemýšlení, ale pokud se vám podaří video z dovolené postavit jako příběh, nikoli jako pouhý sled nekonečných záběrů, určitě to výsledek povznesne na vyšší úroveň. Lidé milují příběhy, zejména ty s dobrým koncem. A nemusíte zůstat u jednoho dlouhého videa. Výsledkem může být třeba série kratších snímků, z nichž jeden bude zaměřen třeba na místní gastronomii, další na plážovou relaxaci, třetí zdokumentuje váš výlet na některou z vyhlášených památek... Přestože nemáte sami v plánu předložit své video veřejnosti, nebojte se nechat inspirovat třeba některými z oblíbených youtuberů. I vám samotným se bude na finální dílo lépe koukat.

#### 4 DŮLEŽITOST POHYBU

Šmrnc profesionality dodají vašemu videu pohyb a střih. Spíš než na dlouhé statické záběry se zkuste zaměřit na kratší dynamické sekvence, které při závěrečné editaci poskládáte do atraktivní mozaiky. Pětiminutovým záběrem na moře s komentářem „Ta tečka vpravo je mamka – šla si zaplavat a nějak dlouho se nevrací“ asi nikoho neuchvátíte. Vyvarujte se ale i opačného extrému – ze zběsilého švenkování ze strany na stranu, stejně jako z rychlého zoomování, tedy přibližování a oddalování, mohou dostat mořskou nemoc i ti diváci, kteří v životě neopustili rodnou Kadaň.

#### 5 ZAMĚŘTE SE NA KOMPOZICI A SVĚTLO

I u videí platí to, co ve fotografii – o kvalitě výsledku rozhoduje také kompozice. Zjednodušeně řečeno – osoba (eventuálně stavba nebo jiný objekt), kterou natáčíte, nemusí být vždy zachycena v samém středu záběru. Pokud jste o nich ještě nic neslyšeli, zkuste si vyhledat něco málo o tzv. třetinové kompozici, případně zlatém řezu. Budete sami překvapeni, jak se najednou bude na vaše záběry lépe koukat. Klíčové pro kvalitu výsledku je i světlo. Kde to jde, pracujte hlavně s denním světlem. Vyvarujte se, pokud možno, natáčení přes poledne, kdy je slunce nejostřejší. Natáčení plánujte spíš na ráno či na podvečer. Určitě využijte tzv. zlaté hodinky, kdy slunce klonící se k obzoru zalévá vše krásným teplým světlem. Natáčení za šera (bez umělého osvětlení) se zkuste vyhnout, takové záběry mají obvykle vysoký šum a kvalitu finálního videa sráží.

it on social media. In the latter case the video can be filmed in portrait mode, for larger displays stick to the classic landscape mode. Never combine the two in one video.

#### 3 TELL A STORY

Yes, it takes planning and thought, but if you manage to build a holiday video around a story, not just a sequence of endless shots, it will raise things to a higher level. People love stories, especially those with a happy end. And you don't have to go with one long video. You can do a series of shorts focusing on local food, another on beach days, a third might document a trip... Although you might have no intention of going public with your video, let yourself be inspired by popular Youtubers. The final result will be more watchable for you, too.

#### 4 THE IMPORTANCE OF MOVEMENT

Movement and good editing lend any video a professional sheen. Give preference to short dynamic sequences that can be pieced together into a wonderful mosaic, over long static shots. That five-minute shot of the sea accompanied by the words “That dot to the right is mum – she went for a swim ages ago and hasn't come back yet”, will not hold anyone's attention. But also be careful not to go to the opposite extreme – rapid zooming in and out can make even those who have never left their native village travel sick.

#### 5 REMEMBER COMPOSITION AND LIGHT

The same rules apply in shooting film as in photography – composition is a significant factor in success. Simply put, the person (building or other object) you are filming doesn't necessarily have to be in the middle of the picture. If you've never heard of the concept, look up a trick called the rule of thirds. You'll be surprised how better your shots suddenly look. Light is also key to the quality of the final result. Wherever possible, work in daylight. Also try to avoid high noon when the sun is at its strongest. Plan your shoots in the morning or early evening. Definitely make use of the so-called golden hour when the sun is sinking towards the horizon and emits a beautifully warm light. Try to avoid filming in low light (without an artificial light source) – this sort of footage is always grainy and low-quality.



INSPIRACE INSPIRATION



**6 ZMĚŇTE ÚHEL**

Většina amatérských videí má jeden společný rys – jsou natočena z jednoho úhlu, tedy z výšky očí kamery. Vyzkoušejte, co se záběrem udělá snímání od země, případně z natažených paží. Jiné záběry zase můžete oživit natáčením přes rozostřenou flóru v popředí.

**7 UBERTE EGA**

Pamatujte, že na každém záběru nemusíte být nutně vy nebo někdo z vaší rodiny. To, že jste byli v Egyptě u pyramid, vám diváci budou věřit, i když tyto stavby nebudou na záběru zakrývat vaše spálená ramena. Dejte ve videu prostor spíše zajímavostem navštívených míst, případně místním lidem. Těch se ale samozřejmě předem zeptejte, jestli si je smíte natočit. Zejména ve chvíli, kdy chcete video zveřejnit na internetu...

**8 KOUZLETE PŘI POSTPRODUKCI**

Máte-li v plánu vyšperkovat video komentáři, udělejte to možná raději ex post, tedy až při zpracovávání záběrů v počítači. Budete mít čas si komentáře lépe připravit. Kvalitu videa pozvedne i dobře zvolená hudba, která svým charakterem i rytmem odpovídá vašim záběrům. Pokud záběry pořizujete jen pro svůj domácí archiv, abyste měli za pár let na co vzpomínat, máte při výběru hudby prak-

**6 CHANGE THE ANGLE**

Most amateur videos have one common characteristic – they are shot from a single camera angle, from eye level. Try what a shot looks like from the ground, or from outstretched arms. Other footage can be brought to life by shooting through foliage.

**7 TAKE YOURSELF OUT OF THE PICTURE**

Remember that you or a member of your family don't necessarily have to be in every shot. Your audience will believe you've been to the pyramids in Egypt even if your sunburnt shoulders don't appear in every sequence. Feature interesting things, the places you visit or local people. Naturally you should ask them first whether you can film them, especially if the video is likely to be posted on the internet...

**8 EDIT IN THE MAGIC**

If you're planning to embellish your video with commentary, do it at the editing stage. This way you'll have time to prepare what you are going to say. Well-chosen music which goes with what's on the screen can also lift things a bit. If you are only making a video for your own consumption at home, so that in a few years' time you can remember your holiday, you can pretty much choose what you like. But if you plan to post it somewhere, rights come into play. When uploading videos to YouTube you can select from over 1200 pieces of music of all kinds which can be accessed free of charge from their Sound Library. During

**Všeho s mírou. Jedete na dovolenou, ne na natáčení hollywoodského trháku.**

**Everything in moderation. You are on holiday,  
not the set of a Hollywood blockbuster.**

ticky volnou ruku. Máte-li ale v plánu video zveřejnit, pamatujte na autorská práva. Při ukládání videa na YouTube můžete sáhnout třeba po více než 1 200 skladbách různých žánrů, které jsou vám bezplatně k dispozici v jeho Zvukové knihovně. Při postprodukcii můžete video opatřit různými přechodovými efekty, vybrané části zpomalit, nebo zrychlit, pohrát si s barevností či kontrastem a s dalšími náležitostmi. Mějte však na paměti, že i v tomto ohledu všeho moc škodí. Platí to i o délce videa – tříhodinový velkofilm z vaší cesty na Rhodos asi nedokouká ani váš nejbližší přítel. Umělecká zkratka je bez debaty náročná disciplína, která má zásadní vliv na finální výsledek.

### 9 NETOČTE VŠE

Na pravidlo „Všeho s mírou“ pamatujte už při samotném natáčení. Jedete totiž na dovolenou, ne na natáčení hollywoodského trháku. Cílem vaší cesty má být odpočinek, případně poznání cizích krajů, ne nasbírání mnoha gigabytů záznamů a následné mnohadenní sezení u počítače při jejich třídění a zpracovávání. ■

post-production you can add various transition effects to the video, slow down or speed up sections as well as play around with colours, contrast and other effects. However, keep in mind that too much of anything is a bad thing, even in this regard. And this goes for the length of a video – a three-hour feature film about your break on Rhodes will probably be too much even for your most loyal friends. Artistic shorthand is without doubt a demanding discipline that can have a major influence on the final result.

### 9 DON'T FILM EVERYTHING

Remember the saying “everything in moderation” during the filming itself. You are, after all, on holiday, not the set of a Hollywood blockbuster. The aim of your trip is to rest or to see foreign lands, not to collect as many gigabytes of video as you can then sit for days at the computer sorting and editing. ■





**TRADIČNÍ VÝROBCE  
ORIGINÁLNÍCH ŠPERKŮ  
S ČESKÝMI GRANÁTY  
OD ROKU 1953**

**TRADITIONAL MANUFACTURER  
OF ORIGINAL JEWELLERY  
USING CZECH GARNETS,  
DATING FROM 1953**

Praha 1 – Dlouhá 28 / Panská 1 / Havříská 583  
Praha 1 – Karlova 8, Muzeum českého granátu  
Český Krumlov – Latrán 53



[www.granat.cz](http://www.granat.cz)



**Pinko**  
SINCE 1991



[WWW.PINKO.CZ](http://WWW.PINKO.CZ)

[WWW.TOVARNAZAMRZLINU.CZ](http://WWW.TOVARNAZAMRZLINU.CZ)

**ONLINE Z POHODLÍ DOMOVA:**





LÉČEBNÉ LÁZNĚ

**Bohdaneč**  
Medical Spa

Nejlepší dárek  
pro všechny, kteří  
nic nepotřebují!



[medi-spa.cz/darkove-poukazy](https://medi-spa.cz/darkove-poukazy)

Léčebné lázně Bohdaneč  
rezervace@medi-spa.cz  
+420 466 860 661

# Mandarin Oriental, Prague

Relax s dotekem transcendentna  
Relaxation with a Touch of the Transcendental



✍ Daniel Mrázek | 📷 © Mandarin Oriental

**Ú**točiště pro mysl, duši i tělo. I to hledají ti, kteří přicházejí do hotelu Mandarin Oriental, Prague, na Malé Straně v Praze. Zdejší wellness působí jako portál do jiných dimenzí. Nabízí služby na úrovni 21. století, zároveň se ale inspirovuje moudrostí Dálného východu a místní historií.

Hned při vstupu nás obklopí klid, vůně a úcta k něčemu vyššímu. Prostory lázní byly kdysi renesanční kaplí. Dodnes o tom svědčí pozůstatky fresek na stěnách. Skrze skleněnou podlahu pak vidíme základy kostela gotického. Ve 14. století ho nechaly vystavět sestry magdalenitky, které se tu staraly o nemocné.

## PROLÍNÁNÍ TRADIC

Potkávám se tu s terapeutkou Ingrid. Pochází z Barcelony a má bohaté zkušenosti s různými masážními technikami. „Začínala jsem se švédskou masáží a pak jsem objevila další techniky jako třeba práci s teplými kameny či

**A**true haven for mind, body and soul – this is also what those who stay at Mandarin Oriental, Prague hotel in Prague’s Malá Strana district are seeking. Our wellness programmes are like a portal to another dimension. Plus we offer services on a 21st-century standard, inspired by the wisdom of the Near East and local history.

On entering you are enveloped in tranquillity, pleasant aromas and respect for something higher. The spa occupies a space that was once a Renaissance chapel and there are still frescoes on the walls from those days. Through the glass floor we see the foundations of a Gothic church. This was built by St Mary Magdalene nuns in the 14th century, an order that took care of the sick.

## A MELTING POT OF TRADITION

I meet up with therapist Ingrid, originally from Barcelona. She possesses a wealth of experience with various massage

**Hned při vstupu nás obklopí klid, vůně a úcta k něčemu vyššímu.  
On entering you are enveloped in tranquillity, pleasant aromas and respect  
for something higher.**



bambusem. Nakonec jsem se vydala do Thajska, kde jsem studovala thajskou masáž, a to už byl jen krok k tradiční čínské medicíně," prozrazuje mi s tím, že ve svém seberozvoji a sebevzdělávání nikdy neustává.

Pro mě si dnes připravila orientální esenciální masáž. „Spočívá v kombinaci východních i západních masážních technik. Jak název napovídá, důležitou součástí jsou esenciální oleje, které jsou vyrobeny speciálně pro naši hotelovou síť,“ popisuje a dodává, že vždycky pracuje se svými pocity – postupy volí individuálně podle toho, co považuje za zrovna nejlepší.

Musím uznat, že Ingrid je opravdovým mistrem ve svém oboru. Po hodinové relaxaci cítím příjemné uvolnění a notnou dávku euforie. Než se vrátím k všednodenním starostem, ještě si vychutnám čaj v čajovém zátiší.

## CELÁ PALETA SLUŽEB

Základem zdejších lázeňských služeb jsou masáže a obličejová ošetření. „Zaměřujeme se na fyzickou, emocionální a duševní pohodu. Máme širokou škálu celotělových ošetření, provádíme i kosmetické ošetření až po půldenní balíčky,“ vyjmenovává ředitelka Spa & Wellness v hotelu Mandarin Oriental, Prague, Simona Brejchová.

Hosté si mohou dopřát i masážní techniku Intelligent Movement, která pomáhá k lepší mobilitě a držení těla, a letošní novinkou je spolupráce s britským odborníkem na potíže se zády Garrym Trainerem, jehož terapie jsou kombinací hloubkové masáže, osteopatie a akupunktury. Nabídka se ale stále rozšiřuje. „Bez inovací se neobejdeme. Naše lázně se musí neustále přizpůsobovat a vyvíjet, aby vyhovovaly měnícím se trendům a potřebám zákazníka. Jedině tak si udržíme náskok před konkurencí,“ uzavírá ředitelka hotelových lázní. ■

techniques. “I began with Swedish massage and then I discovered other techniques such as hot stone and bamboo therapies. In the end I went to Thailand where I studied Thai massage, and from there it was a small step to traditional Chinese medicine,” she reveals, adding that she never stops developing and training her skills.

Today she has an oriental essential massage ready for me. “This consists of a combination of Eastern and Western massage techniques. As the name suggests, the important part is the essential oils that are specially made for our hotel chain,” she explains, adding that she always works with the same approach, choosing the right methods according to what she considers best.

I have to admit that Ingrid is a true master of her trade. After an hour in her hands, I feel pleasantly relaxed and slightly euphoric. Before returning to my every-day cares I enjoy some tea in the quiet area.

## A WHOLE RANGE OF SERVICES

Massage and facial care form the basis of the spa services here. “We focus on physical, emotional and mental well-being. We have a wide range of full-body procedures and we do cosmetic care up to half-day packages,” states Simona Brejchová, head of Spa & Wellness at Mandarin Oriental, Prague.

Guests can treat themselves to a massage technique called Intelligent Movement which helps with posture and better mobility. And a new feature this year is cooperation with Garry Trainer, a British specialist on back issues whose therapies involve a combination of deep tissue massage, osteopathy and acupuncture. The range of services on offer is constantly expanding. “Without innovation we wouldn’t last long. Our spa has to constantly adapt and develop to keep step with changing trends and customer expectations. Only then will we stay ahead of the competition,” concludes the hotel spa manager. ■



# KDY, KDE... WHEN, WHERE...

📷 -red- | 📷 © Shutterstock.com, Sono, Elán, Národní muzeum

## ELÁN ROCK SYMPHONY

Spojení největších hitů Elánu s předním symfonickým tělesem až do letoška žádný fanoušek této kapely neslyšel. Změnil to až na konci září bratislavský koncert Elán Rock Symphony. Tuzemské publikum se unikátního spojení Elánu a Bohemian Symphony Orchestra Prague dočká v únoru v O2 areně.

## ELÁN ROCK SYMPHONY

Up until this year no fan of the group had ever heard Elán's greatest hits combined with a leading symphony orchestra. That changed in late September with the Bratislava concert Elán Rock Symphony. Audiences in the Czech Republic will have to wait until February of next year to see Elán with the Bohemian Symphony Orchestra Prague at the O2 Arena.



**EMBĚČKO SLAVÍ 60**  
Škoda Muzeum v Mladé Boleslavi připomíná speciální výstavou 60letou historii vozu Škoda 1000 MB, prvního sériového modelu značky s motorem vzadu moderní a lehké celokovové karosérie. K vidění jsou nejen sériová provedení, ale i prototypy, soutěžní speciály, formule a nástupci vozu Škoda 1000 MB.

## ŠKODA MB AT 60

The Škoda Museum in Mladá Boleslav is putting on a special exhibition to mark 60 years of the Škoda 1000 MB car, the brand's first production model with a modern rear engine and light, all-metal bodywork. Visitors can see production-line designs as well as competition prototypes, special versions, racing cars and the Škoda 1000 MB's successors.





## KDY, KDE... WHEN, WHERE...



### VYRAZTE NA TURNÉ!

Zajímá vás, jak taková muzikantská šňůra vypadá? Výstava Na turné v Českém muzeu hudby vás vtáhne do historie a proměn hudebního showbyznysu. Uvidíte, jak se změnila možnosti dopravy, způsoby organizace nebo jak se liší itinerář hudebního skladatele a rockové kapely. Výstava nabízí i dobrodružné zážitky z cest, osobní deníky a autentické předměty či nezbytné propriety.

### ON TOUR!

Ever wondered how a star manages on tour? The On Tour exhibition at the Czech Museum of Music examines the history and development of the touring business. You'll see how transport has changed over the years, how things were once organised and how the itineraries of a composer and a rock act differ. The exhibition spills the beans on tour antics and displays personal diaries and authentic items from tours.



### TROJKONCERT LEGEND V BRNĚ

Na pódiu se sejdou pokračovatelé slavných The Animals – skupina The Animals and Friends, a Creedence Clearwater Revived, kteří šíří odkaz bandu Johna Fogertyho Creedence Clearwater Revival. Podpoří je jedna z nejvýznamnějších rockových skupin české historie – Flamengo.

### LEGENDS IN CONCERT IN BRNO

The stage will bring together those who promote the legacy of the celebrated The Animals – The Animals and Friends and Creedence Clearwater Revived who follow in the footsteps of the John Fogerty Creedence Clearwater Revival. They will be supported by one of the most prominent rock bands in Czech music history – Flamengo.

# Event,

o kterém  
se bude mluvit

konference | školení | vánoční večírky  
teambuilding | oslavy | golfové turnaje a další akce



*naškenovat*



skvělá dostupnost (80 km z Prahy po D5) | společenské sály s výhledem do přírody  
kapacita až 350 osob | chutný catering na míru | 103 hotelových pokojů  
Antické lázně | sportovní vyžití | večerní zábava a kulturní program

V případě zájmu o prohlídku prostor nebo rezervaci termínu  
kontaktujte naše obchodní oddělení:

M: 604 211 562 | E: [event@darovanskydvur.cz](mailto:event@darovanskydvur.cz)

[www.darovanskydvur.cz](http://www.darovanskydvur.cz)



DAROVANSKÝ  
DVŮR

# Stay in touch

with no registration

CZK  
**499**



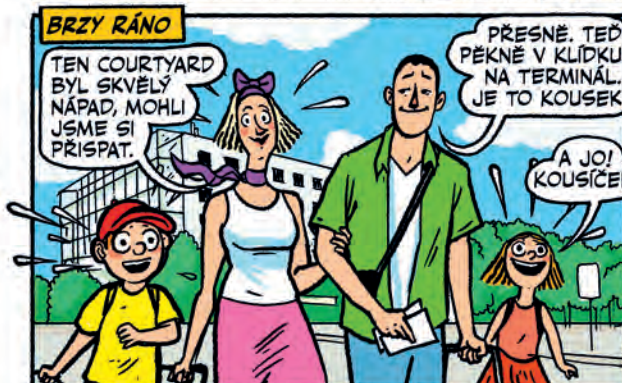
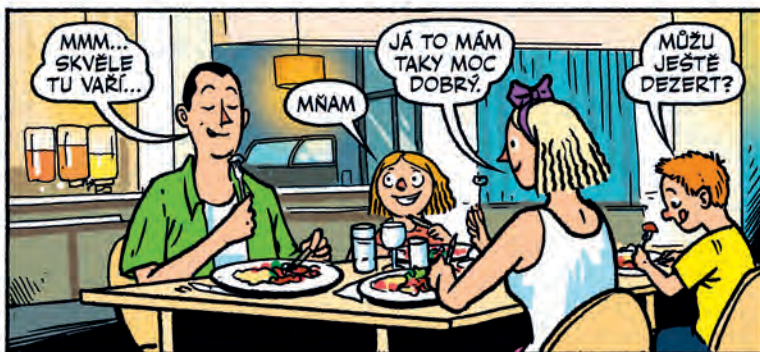
Buy at Relay at Terminals 1 and 2  
or by scanning the QR code.

O<sub>2</sub>

Čeká vás brzký ranní let?  
Proč to tentokrát nezkusit bez stresů!

**COURTYARD**  
BY MARRIOTT

Prague Airport



Vaše pohodová cesta na dovolenou začíná u nás!



NEW  
**FLAGSHIP STORE**

Na Florenci 2139/2  
Praha 1

 **ŠPINDLERŮV MLÝN**

**NOVÉ SJEZDOVKY  
JSOU PŘIPRAVENY**

THE NEW SKI SLOPES ARE READY

[skiareal.cz](https://skiareal.cz)



# Když se svatý Martin zapomene

## When the Snow doesn't Fall

Sjezdovky navoskované, kulichy zabalené, termoprádlo připraveno. Dovolená na horách může vypuknout. Jenže, co když nám čáru přes rozpočet udělá počasí? Nezoufejte. České hory toho mají hodně co nabídnout, i když se sněhová nadílka zrovna nevydaří.

Your skis are waxed, your woollens are packed and your thermal underwear is ready for use - your holiday in the mountains can begin. But what if the weather doesn't play ball? Have no fear – the Czech mountains have a lot to offer even when the snow doesn't show.

✍️ Lucie Bezoušková | 📷 Shutterstock.com

**O** snih se u nás podle pověsti stará svatý Martin na bílém koni. Ne vždy se ale sněhová nadílka povede tak, abychom si dosyta užili sjezdovky i běžky. Horská turistika nebo jízda na kole po hřebenech má však také svoje kouzlo. Vystoupejte na některou z mnoha rozhleden nebo stezek vedoucích až do oblak. Pokochejte se výhledem a až sestoupáte dolů, odměňte se třeba borůvkovými knedlíky s máslem v některé z mnoha horských restaurací. A pokud snad cestou utrpí vaše svalstvo, o kvalitní wellness na českých horách také není nouze.

### PRO ODVÁŽNÉ

Těmi nejkrásnějšími scenériemi se pokocháte, když po některé z dřevěných stezek, které vyrostly na několika českých horách, vystoupáte nad koruny okolních stromů a symbolicky se dotknete nebes. Nejnovější projekt tohoto druhu najdete nad obcí Dolní Morava u Králického Sněžníku. Stezka v oblacích, jejíž tvar má připomínat let nočního motýla, se nachází ve výšce 1116 m n. m. Dřevěná stavba je vysoká 55 m a vy na její vrchol vystoupáte po 710 m dlouhém chodníku. K vrcholu vede celá síť dřevěných cest, které se navzájem proplétají. Malí i velcí mohou mezi jednotlivými patry stezky přelézat takzvaným rukávem ze silných lan. A ti opravdoví milovníci adrenalinu pak k cestě dolů z vrcholu stezky mohou využít parádní 100 m dlouhý tobogán s okénky a několika klopenými zatáčkami. Troufnete si?

**A** ccording to Czech legend, Saint Martin on a white horse takes care of the snow in these parts. However, the amount of white stuff we receive doesn't always turn out to be enough to enjoy the slopes and cross-country skiing to the full. However, ridge hiking or cycling can also be amazing experiences. Climb to one of the many viewing towers or hike a trail into the clouds. Soak in the view, then reward yourself with butter-drenched blueberry dumplings at one of the many alpine restaurants as you descend. And if your muscles start to ache along the way, there's no shortage of wellness facilities among the Czech peaks.

### FOR THE BOLD

For the best views, climb above the trees along some of the special wooden walkways that have sprung up on several Czech mountains and where you feel like you can touch the sky. The most recent of these can be found above the village of Dolní Morava near Mount Králický Sněžník. Designed to resemble a moth's flight path, the Sky Walk is located at 1116m above sea level. The wooden structure is 55m tall and you climb to the top along a 710m long walkway. A network of intertwining wooden paths leads to the top. Kids and adults alike can ascend from level to level via a tubular, super-strong rope mesh. And true excitement-seekers can board the thrilling, 100m-long toboggan featuring several banked turns that runs from the top of the trail. Are you brave enough?

## ČESKÝ UNIKÁT

Na Dolní Moravě ještě chvilku zůstaneme. Od roku 2022 se tu totiž můžete projít po nejdelším visutém mostě na světě s názvem Sky Bridge 721. Jak už samotný název napovídá, je dlouhý 721 metrů a v nejvyšším bodě se nachází 95 metrů nad zemí. Vede z horského hřebene Slamník na hřeben Chlum, přímo nad údolím Mlýnského potoka.

Vstup na most je hned za horskou chatou Slaměnka. Sky Bridge je jednosměrný a zpět na místo startu vás zavede 2 km dlouhá naučná stezka Most času. Na této trase si pomocí chytrého telefonu můžete zahrát i hru s prvky rozšířené reality. Jedná se o 60 minut dlouhý příběh na pozadí skutečné české historie.

## PO STOPÁCH DUCHA HOR

Nejvyšší české hory, Krkonoše, lákají svou unikátní přírodou a jedinečnou krásou. Po krkonošských hřebenech se podle legendy prochází bájný Krakonoš, duch hor, který celé hory chrání před hledači pokladů a pytláky. Mezi úpatím nejvyšší české hory Sněžky a městem Pec pod Sněžkou dokonce najdete oblast nazvanou Krakonošova zahrádka. Místo je v létě domovem vzácných druhů rostlin, například léčivky arniky horské nebo anděliky. Kromě toho jsou Krkonoše pomyslným rájem vyznavačů wellness odpočinku.

Za hlavní město relaxace lze považovat Špindlerův Mlýn. Najdete tu hned několik hotelů s bazény, vířivkami a saunovým světem. Nejen děti si pak užijí Muzeum Lega. Mezi více než tisícovkou modelů z plastových kostiček najdete třeba Eiffelovu věž nebo Sochu svobody. Ani v Krkonoších nechybí Stezka korunami stromů. Vysoká je 45 metrů a je unikátní tím, že návštěvníky zavede i do části pod zemí, kde mají možnost studovat mikrosvět půdy od kořenů po ty nejmenší živočichy.

## PRO POTĚCHU OKA

Muzea a nejrůznější památky můžete navštívit v moravsko-slezských Beskydech. Půvabné uličky vás okouzlí v horském městečku Štramberk. Pokochejte se fantastickým výhledem do okolí z místní věže Trúba a samozřejmě nezapomeňte ochutnat vyhlášené Štramberské uši. Pochoutku s chráněnou recepturou tu pečou už po celá staletí.

Všechny malé a velké kluky potěší Muzeum nákladních automobilů Tatra v Kopřivnici. Uvidíte tu 80 vozů, z nichž ten nejstarší pochází z roku 1898. Doslova povinnou zastávkou

## ONE OF ONE

We're staying in Dolní Morava for the moment – since 2022 visitors to the area have been able to cross the world's longest suspension bridge – Sky Bridge 721. As the name suggest, it's 721m long and is 95m off the ground at its highest point. It leads from the ridge on Mount Slamník to the ridge on Mount Chlum, spanning the valley of the Mlýnský Stream.

You access the bridge right behind the Slaměnka mountain hut. The Sky Bridge is one-way only and to get back to the start you have to take a 2km long trail called Most of Time. Using your smartphone, on the trail you can play a game with elements of enhanced reality. This is a 60-minute story set against the background of actual historical events.

## IN THE FOOTSTEPS OF THE MOUNTAIN SPIRITS

The highest of the Czech mountain ranges, the Krkonoše attract visitors with their unique natural beauty. According to legend, the mythical Krakonoš, the local mountain spirit, protects the entire range from treasure hunters and poachers. Between Sněžka, the country's highest mountain, and the town of Pec pod Sněžkou, you can even find an area called Krakonoš' Garden. In summer this is home to rare species of plants such as mountain arnica or angelica. The Krkonoše range is also paradise for devotees of wellness. Špindlerův Mlýn is often regarded as the Czech relaxation capital. You'll find several hotels boasting swimming pools, hot tubs and saunas. And the local Lego Museum is a great day out for young and old. Over a thousand models made of the famous plastic bricks include the Eiffel Tower and the Statue of Liberty. You'll even find a treetop walk in the Krkonoše Mountains. It is 45m above ground and is unique in that it also takes visitors underground, where they have the opportunity to view the microworld of soil, from roots to the smallest creatures.

## BALSAM FOR EYES AND TASTE BUDS

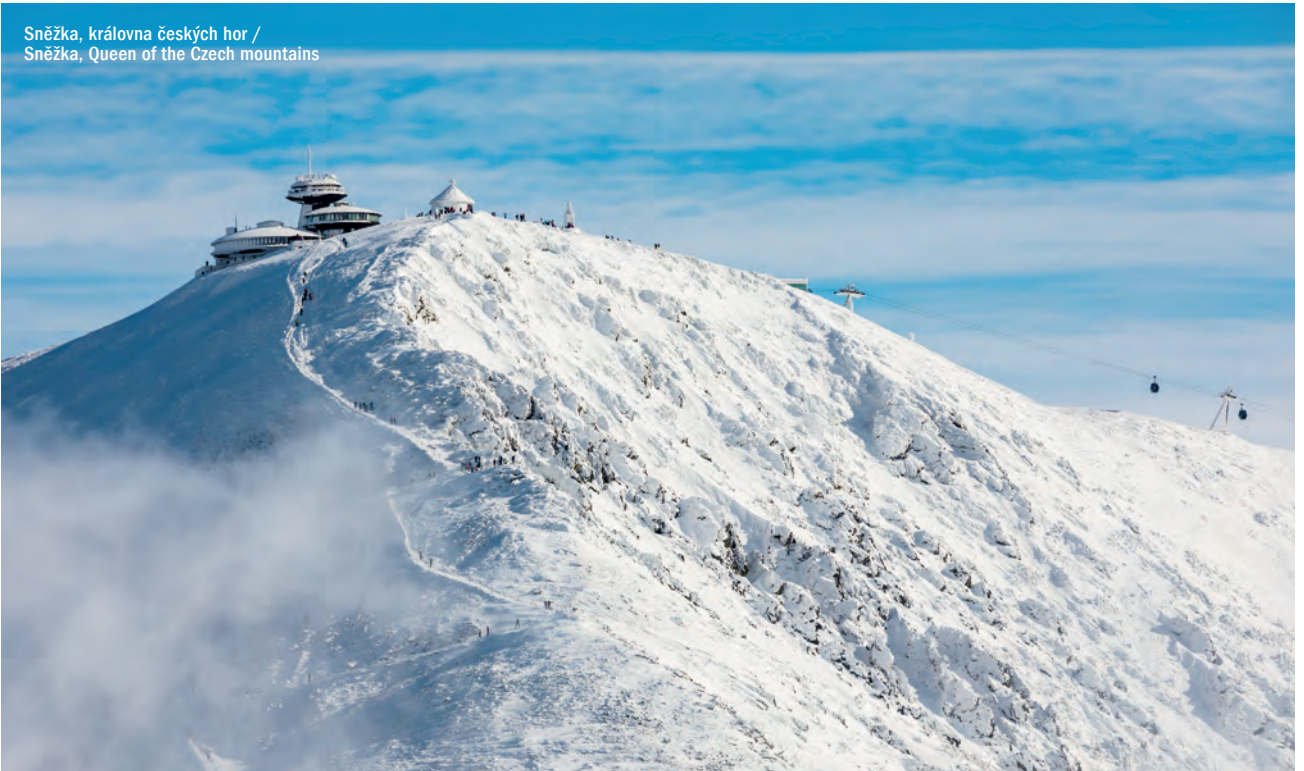
You can visit museums and all kinds of other sights in the Moravian-Silesian Beskydy range. Quaint streets enchant visitors in the alpine town of Štramberk. Enjoy the fantastic view of the surrounding area from the Trúba tower and, of course, don't forget to sample the famous "Štramberk Ears". This baked delicacy has been made to a secret recipe for centuries. The Tatra Truck Museum in Kopřivnice is a great attraction for boys big and small. Here you'll find 80 vehicles,

**Krkonoše lákají svou unikátní přírodou a jedinečnou krásou.**

**Krkonoše attract visitors with their unique natural beauty.**



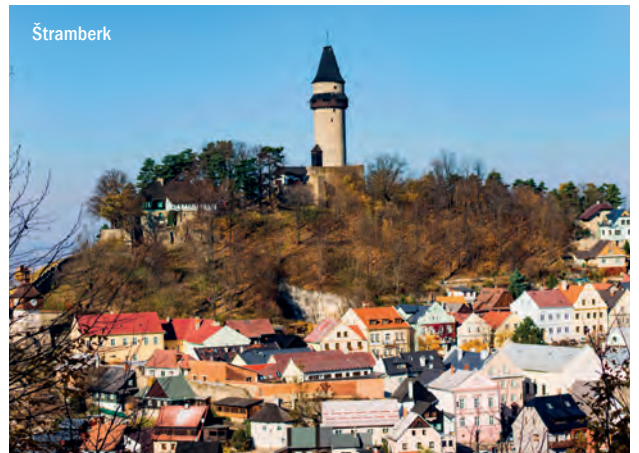
Sněžka, královna českých hor /  
Sněžka, Queen of the Czech mountains



Stezka v oblacích na Dolní Moravě /  
Sky Walk ind Dolní Morava



Štramberk



Muzeum Tatra v Koprivnici /  
Tatra Museum in Koprivnice



**Scenériemi českých hor se pokocháte hned z několika dřevěných stezek.**

**Thanks to several wooden walkways you can admire the views of Czech mountains.**

jsou pak Pustevny. Nejvýznamnější a nejnavštěvovanější horské středisko Beskyd s několika unikátními stavbami architekta Dušana Jurkoviče. Každý rok od ledna do února se tu navíc koná výstava ledových soch. A pokud sněhová nadílka dovolí, kromě ledových soch tu umělci vytvářejí i sochy ze sněhu.

**JEN TAK SI POSKOČIT**

Přestože na Šumavě najdete mnohdy ještě méně sněhu než na ostatních českých horách, jedná se o jednu z těch nejnavštěvovanějších u nás. Z místní Stezky korunami stromů u Lipna je za dobrého počasí možné dohlédnout až do Alp. Součástí stezky je také nejdelší tobogán svého druhu v České republice.

Ve městě Lipno nad Vltavou se zejména děti vyřádí v Hopsáriu. Jeho hlavní částí je prolézací věž se dvěma patry překážek, fontánou na pěnové míčky, míčovým bazénkem, skluzavkou a mnoha dalšími prvky. Samozřejmě nechybí ani trampolíny. Vyznavači klidnější zábavy si pak užijí návštěvu Akvária Frymburk, kde najdete úchvatnou podívanou na sladkovodní i mořské ryby a tajemný život pod vodní hladinou. ■

the oldest of which dates back to 1898. Pustevny is another must-see in the area. It is the most important and most visited resort in the Beskydy boasting several unique buildings by the architect Dušan Jurkovič. Every January and February, an exhibition of ice sculptures takes place there. And if snow conditions allow, in addition to ice sculptures, artists also create sculptures from snow.

**HOP TO THE ŠUMAVA**

Although you often find less snow in the Šumava than in other Czech ranges, it is one of the most visited areas in the country. From the Treetop Trail near Lipno, when the right weather conditions prevail it's possible to see as far as the Alps. The trail also includes the longest toboggan track of its kind in the Czech Republic.

In the town of Lipno nad Vltavou, let the kids go mad at the Hopsárium. The main attractions are a climbing tower with two levels of obstacles, a foam ball fountain, a ball pool, a slide and many other elements including trampolines. Those who prefer calmer entertainment will enjoy a visit to Frymburk Aquarium, where you'll find a wonderful array of freshwater and sea fish plus lots of other mysterious subaquatic life. ■

# BEZRÁMOVÁ OKNA

pro výjimečné projekty



the invisible **touch**

[www.okna.eu](http://www.okna.eu)

**OKNA+EU**  
est. 1992

# One Card Endless Experience



Free admission  
to 60+ attractions



Free public  
transport



Free  
guided tours

[PragueVisitorPass.eu](https://PragueVisitorPass.eu)

The discount code can only be used  
for purchases in the Prague Visitor Pass  
e-shop and mobile application.

**EXTRA**  
**10% OFF**  
with code  
**MYWINGS10**



prague  
city tourism





# Hotel Olšanka

Místo s jedinečnou kombinací služeb. Pouze 10 minut od centra Prahy.



Konference



Gastronomie



Vinný bar



Wellness



Ubytování

- Kongresový sál až pro 600 delegátů
- 16 klimatizovaných sálů a salonků
- 264 moderních hotelových pokojů
- 25metrový plavecký bazén
- Vinný bar, letní pivní terasa
- Saunový svět s 5 saunami



Královská mincovna  
ve Vlašském dvoře /  
The Royal Mint at  
the Italian Court

## KUTNÁ HORA PLNÁ ZÁŽITKŮ KUTNÁ HORA – A TOWN OF EXPERIENCES

✍️ Kristýna Šimonová | 📷 © Libor Sváček, Jiří Coubal, Robert Lukášek, archiv Kutná Hora

**N**ejlepší suvenýr je ten, který si sami vyrobíme. V Kutné Hoře o podobné zážitky není nouze. Můžete navštívit hned několik míst, kde vyzkoušíte svou zručnost.

Ve Vlašském dvoře, bývalé královské rezidenci a mincovně, si můžete vyzkoušet středověkou práci mistra pregeře a vyrazit si vlastní pražský groš. Dnes již touto středověkou mincí platit nelze, ale při trošce šikovnosti získáte hezký suvenýr pro štěstí. Tamní průvodci vás dále zavedou do tajů získávání stříbra a budete-li chtít, povypráví vám příběh z dávné minulosti Kutné Hory.

A což poslat svým přátelům z výletu po Kutné Hoře pohlednici, kterou jste jim sami vytiskli na sto let starých strojích? I to je možné, pokud navštívíte Knihtiskárnu a Muzeum knihtisku. Pokud přijдете v klidné podzimní či zimní sezoně, nezapomeňte si prohlídku rezervovat.

Máte rádi dobrou kávu? Ve městě najdete hned několik kaváren, kde si vychutnáte výběrovou kávu a domácí dobroty. Máte raději espresso, filtrovanou kávu, nebo dáváte přednost matcha latté? Preferujete domácí atmosféru, nebo si raději nápoj vychutnáte v moderním prostředí? Kutnohorské kavárny vás neklamou. ■



Kutnohorská Knihtiskárna / The Book Printing Museum in Kutná Hora



Útulné kavárny lákají k posezení / Cafes beckon visitors into their cosy interiors



Ražba mince ve Vlašském dvoře / Coin striking at the Italian Court

**T**he best souvenir is the one you make yourself. And in Kutná Hora there is no lack of opportunities to do just that. There are several places to visit where you can test out your own handicraft skills.

At the Italian Court, a former royal residence and the old mint, you can try out the medieval mint master's trade and strike your very own Prague groschen. Today you can't pay with this medieval coin, but with a bit of skill you can produce a nice souvenir and something that brings you luck. The guides here can tell you all about how silver was mined and if you like they can relate many a story from Kutná Hora's long and eventful history.

And what about sending your friends a postcard from your trip to Kutná Hora that you print yourself on a 100-year-old machine? That's also possible but only if you visit the Museum of Book Printing. If you arrive in the quieter autumn or winter season, don't forget to arrange a tour in advance.

Do you like a nice cup of coffee? In town you'll discover several cafes where you can try great coffee and homemade-style goodies. How about an espresso, filter coffee, or do you prefer matcha latté? Do you like a homely ambience or are you more at home in a modern setting? Well, Kutná hora's cafes will not disappoint. ■

 **kutná hora**

WWW.KUTNAHORA.CZ  
WWW.KNIHTISKARNA.CZ

# Komplexní zdicí systém Porotherm

**Akustické  
cihly****Vnitřní  
zdivo****Doplňky  
pro zdění****Obvodové  
zdivo****Soklové  
zdivo**

Cihla Porotherm. Tradiční stavební materiál v moderním pojetí, který vyniká výjimečnou odolností, dlouhou životností a jedinečnou tepelnou i zvukovou izolací. Zdivo Porotherm kombinuje přírodní materiály s inovacemi. Výsledek? **Pohodlné úsporné bydlení, které ocení i další generace.** S komplexním zdicím systémem Porotherm od Wienerbergeru máte navíc veškeré prvky od jednoho dodavatele. Pohodlně a bez starostí.

Zateplovat či nezateplovat?



**Zdivo, jak má být.  
Stavte pořádně. Porotherm**

Pravčická brána / Pravčická Gate





# OBJEVTE KRÁSY ÚSTECKÉHO KRAJE

## DISCOVER THE BEAUTY OF THE ÚSTECKÝ REGION

Ústecký kraj patří bez nadsázky k nejkrásnějším oblastem Čech. Do povědomí tuzemských i zahraničních turistů se sice dostává jen zvolna, díky tomu ale patří mezi oblasti, které netrpí dnes tolik zatracovaným overtourismem.

Without overstating things, the Ústecký Region is one of the most beautiful areas of the Czech Republic. Domestic and foreign tourists are only slowly becoming aware of the region, but that means the threat of overtourism here is lowest.

 -red- |  © Ústecký kraj

**A**ť už jste milovníkem přírody, historie, či aktivního odpočinku, Ústecký kraj vám má rozhodně co nabídnout. Jakýsi zlatý čtyřlístek tvoří Krušné hory, Labská stezka, České Švýcarsko a historická města na řece Ohři. A nejen to! Nacházejí se tu hned dvě oblasti zapsané na Seznamu světového dědictví UNESCO – Krušné hory a Žatecko.

### HORY A DOLY

Krušné hory jsou oblíbeným cílem turistů nejen díky krásné krajině, ale i pro své jedinečné památky, upomínající na historii těžby nerostů. V roce 2019 byly Krušné hory po obou stranách státní hranice zapsány na Seznam památek UNESCO jako „Hornický region Erzgebirge/Krušnohoří“. Tato oblast byla po staletí významným centrem těžby stříbra a dalších kovů, což zanechalo bohaté dědictví v podobě starých šachet, hornických měst a technických památek. V Krušných horách poznáte, že i těžba může krajinu obohatit.

Kromě toho nabízejí Krušné hory široké možnosti pro turistiku a sport. Turisté mohou vystoupat na vrcholky hor nebo se toulat hustými lesy, zatímco cyklisté ocení hustou síť cyklostezek i nové vybudované trailparksy, jako jsou Klíny a Klínovec. V zimě se hory mění v lyžařský ráj, a to jak pro milovníky sjezdovek, tak i pro běžkaře, jimž jsou k dispozici upravené a značené běžecké trati. Nejznámějšími lyžařskými středisky jsou Klíny, Telnice nebo Bouřňák.

### BRÁNA DO ČECH

Labská stezka patří k nejoblíbenějším cyklotrasám nejen v České republice, ale i v celé Evropě. V Ústeckém kraji prochází malebnou krajinou podél řeky Labe, která nabízí

**W**hether you are a fan of nature, history or sport, the Ústecký Region certainly has a lot to offer. The Krušné Mountains, the Elbe Trail, the Czech Switzerland and historical towns on the River Ohře form a glorious quartet of attractions. And that's not all! There are two places UNESCO lists as world cultural heritage sites – the Krušné Mountains and Žatec.

### MOUNTS AND MINES

The Krušné Mountains are popular with tourists not only for their wonderful landscapes, but for some pretty unique sights that recall the area's mining past. In 2019, the Krušné Mountains on both sides of the border were recognised by UNESCO as the “Erzgebirge/Krušnohoří Mining Region”. For centuries this was an important silver (and other metals) mining area which left a rich heritage in the shape of old mines, mining towns and industrial heritage sites. In the Krušné Mountains you'll see that mining can actually bring benefit to a landscape.

In addition to mining heritage, the Krušné Mountains offer a wide range of opportunities for hiking and other sports. Hikers can climb the many peaks or wander the dense forests, while cyclists love the network of trails and newly-created trail parks such as those at Klíny and Klínovec. In winter the mountains are transformed into a skiers' paradise both for lovers of the slopes and well-maintained cross-country trails. The best-known ski centres are Klíny, Telnice and Bouřňák.

### GATEWAY TO BOHEMIA

The Elbe Trail is one of the most popular cycling trails in this country and in all Europe. The Ústecký Region section passes

nádherné scenérie, zejména v oblasti Porta Bohemica – Brány Čech. Zdejší stráně jsou proslulé vinicemi a zavítat sem během vinobraní je opravdu zážitek. Centrem místního vinařství je nádherné historické město Litoměřice. Labská stezka sleduje tok řeky a vede v podstatě po rovině, proto je ideální pro velké i malé cyklisty.

## PŘÍRODA ZNOVU OŽÍVÁ

Národní park České Švýcarsko vytváří společně s německým Saským Švýcarskem takřka pohádkovou oblast pískovcových skalních měst, hlubokých soutěsek a malebných říček. Jejím symbolem je Pravčická brána, největší pískovcový skalní most v Evropě, která nabízí úchvatná panorámata. České Švýcarsko je ideálním místem pro pěší turistiku i horolezectví. Oblíbené jsou plavby na lodičkách po říčce Kamenici, která vede romantickými soutěskami a končí v Hřensku. Díky dobře značeným turistickým trasám je park přístupný i pro rodiny s dětmi i méně zkušené turisty. Dnes je návštěva Českého Švýcarska o to zajímavější, že zde návštěvníci mohou sledovat, jak se příroda vlastními silami vzpamatovává z ničivého požáru, který oblast postihl v roce 2022. Absence lesního porostu také otevírá dosud neznámé pohledy na skalní útvary, dříve zakryté vegetací.

## KRÁLOVSKÁ MĚSTA NA OHŘI

Řeka Ohře protéká Ústeckým krajem a podél ní leží trojice jedinečných historických měst: Louny, Žatec a Kadaň. Každé z nich se může pochlubit bohatou historií i architektonickými památkami. Louny jsou známé svým pozdně gotickým chrámem sv. Mikuláše, který vévodí panorámatu města. Žatec, založený na místě přemyslovského hradiště, si zachoval svou středověkou dispozici, včetně osobitě židovské čtvrti. Je rovněž proslulý jako centrum chmelařství, proto byl v roce 2023 zapsán na Seznam UNESCO jako součást „Krajiny žateckého chmele“. Kadaň je obklopena mimořádně zachovalými hradbami, včetně brány a katovské uličky. Místní dominantou, kadaňský hrad, je připomínkou významného středověkého sídla.

Ústecký kraj má opravdu turistům co nabídnout po celý rok. Ať už vás lákají přírodní krásy Českého Švýcarska, lyžování a cykloturistika s trochou adrenalinu v Krušných horách, pohodový rodinný výlet na Labské stezce, nebo historie ve městech na Ohři, je ideálním místem pro dovolenou. Neváhejte a objevte Ústecký kraj ve všech podobách – a ve všech ročních obdobích! ■



WWW.BRANADOCECH.CZ

through a picturesque landscape along the River Elbe with some wonderful scenery, especially around the so-called Porta Bohemica – the Gateway to Bohemia. The banks are carpeted in vineyards and the local wine festival is a real experience. The centre of the wine industry is the historical town of Litoměřice. The Elbe Trail traces the river and is therefore flat, ideal for cyclists big and small.

## NATURE'S RENEWAL

Along with the Saxon Switzerland, the Czech Switzerland National Park forms a fairy-tale landscape of sandstone rock formations, deep gorges and picturesque valleys. The symbol of the area is the Pravčická brána, the largest natural sandstone arch in Europe. The Czech Switzerland is an ideal place for hiking and rock climbing. Another popular activity is the boat ride along the River Kamenice through idyllic gorges which end in Hřensko. Well-marked hiking trails mean the park is suitable for families with children and less experienced hikers. These days a visit to the Czech Switzerland has added interest as you can watch how nature is returning to areas affected by the huge forest fires of 2022. The absence of tree cover has opened up previously unseen views of rock formations that were once hidden in the vegetation.

## ROYAL TOWNS ON THE OHŘE

Flowing through the Ústecký Region, the River Ohře boasts a trio of unique historical towns: Louny, Žatec and Kadaň. Each of them has a rich history and many pieces of precious architecture. Louny is known for its late Gothic Cathedral of St Nicholas which dominates the skyline. Founded on the site of a Přemyslid fortress, Žatec has kept its medieval layout including a characterful Jewish quarter. The town is also famous as the centre of the hop growing industry which earned it a UNESCO listing in 2023 as the “Landscape of Žatec Hops”. Kadaň is encircled by well-preserved defensive walls, including gates and so-called “executioner’s alleyways”. Dominating the town is Kadaň Castle, a reminder of the importance of this medieval settlement.

The Ústecký Region really does have a lot to offer visitors all year round. Whether you are attracted by the beauty of the Czech Switzerland, skiing and mountain biking in the Krušné Mountains, an easy-going trip on the Elbe Trail or history in the Ohře towns, this is the ideal place for a break. Come and discover the Ústecký Region in all its forms – and in all seasons of the year! ■



Chmelářské muzeum Žatec / Hop-museum in Žatec



Mariina vyhlídka, Jetřichovické skály /  
St. Mary's peak Lookout, Jetřichovice rocks



Litoměřická noc / Litoměřice at night



Meandry u vodní nádrže Fláje / Meanders at the Fláje reservoir



Kaňon Labe / Elbe Canyon



Velké Žemoseky, vinohrad / Velké Žemoseky, vineyard



VOJENSKÝ  
HISTORICKÝ  
ÚSTAV PRAHA

Od pravěku až po současnost  
From prehistory to the present

Tisíce exponátů v jedinečných prostorách  
Thousands of exhibits in unique premises

Expozice s vojenskou tematikou  
Expositions with military themes

[www.vhu.cz](http://www.vhu.cz)

ARMÁDNÍ  
MUZEUM  
ŽIŽKOV

ARMY MUSEUM  
**PRAGUE**

VSTUP VOLNÝ / ADMISSION FREE



# Vaše brána do světa kryptoměn

- největší česká směnárna kryptoměn
- snadný nákup i prodej kryptoměn
- nízké poplatky
- okamžité vklady
- pravidelný nákup a spoření
- lightning network
- staking kryptoměn
- rychlá podpora v češtině



[anycoin.cz](http://anycoin.cz)

**HARVIA**

Sauna & Spa

finská  sauna  
www.finskasauna.cz

# Aito Suomalainen Sauna\*

\*Authentic Saunas from Finland



SAUNA



INFRARED  
CABINS



STEAM  
SAUNA

**WWW.FINSKASAUNA.CZ**  
**WWW.SAUNA.CZ**

PRAHA  
Showroom  
Praha, OC MoDo  
praha@sauna.cz

PRAHA  
Showroom Praha,  
Sykora Home  
praha-sykora@sauna.cz

ČESKÉ BUDĚJOVICE  
Showroom  
České Budějovice  
cb@sauna.cz

BRNO  
Showroom,  
Brno, H-park  
brno@sauna.cz

BRNO  
Sklady a vedení  
společnosti  
info@sauna.cz

BRATISLAVA  
Showroom  
Bratislava, OC Styla  
info@finskasauna.sk

☎ 800 500 600 | SAUNY, INFRAKABINY, PARNÍ LÁZNĚ A PŘÍSLUŠENSTVÍ



• 30 let na trhu • působnost po celé české republice • koberce, PVC, vinyl • včetně pokládky • bytové i komerční prostory

Showroom AVANTI Karlín  
pondělí - pátek 9:00 - 18:00 hod  
Rohanské nábřeží 693/10,  
Praha 8 - Karlín

Showroom AVANTI Zličín  
pondělí - neděle 9:00 - 20:00 hod  
Helsinská 192/1,  
Praha 5 - Zličín

Velkoobchodní sklad  
AVANTI FLOORS s.r.o.  
Na Sadech 246  
Zbuzany, 252 25



[www.avanti-koberce.cz](http://www.avanti-koberce.cz)  
AVANTI FLOORS s.r.o.



VÍTEJTE NA PALUBĚ  
WELCOME ABOARD

*smartwings* 

 CZECH  
AIRLINES

## NA PALUBĚ ON BOARD



### FLY & BUY

Zboží z katalogu FLY & BUY je možné zakoupit pouze na vybraných letech. Zboží zakoupené na palubě letadla je možné platit platební kartou, případně v hotovosti v českých korunách. Druhy a množství zboží závisejí na délce letu a mohou se díky tomu na jednotlivých letech lišit. Je proto možné, že právě vámi vybraný druh zboží nebude při vašem letu na palubě, za což se předem omlouváme.\*\*\*

### FLY & BUY

Items from the FLY & BUY catalogue can only be purchased on selected flights. Both cash (in Czech crowns) and contactless payments, i.e. credit or debit cards, are accepted aboard our aircraft. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.\*\*\*

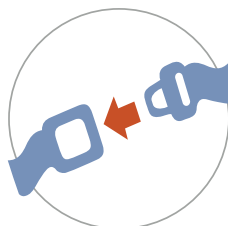


### OBČERSTVENÍ

Občerstvení je možné si zakoupit přímo na palubě letadla. Sortiment občerstvení se může na jednotlivých linkách lišit. Palubní občerstvení nemusí být dodáno na lety, jestliže to není umožněno z provozních nebo kapacitních důvodů. Cestující na pravidelných linkách Smartwings a Českých aerolinií mají také možnost vybrat si z nabídky občerstvení a nápojů on-line při zakoupení letenky přes [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com), [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com) a příjemnit si tak svůj let.\*

### REFRESHMENTS

You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service to service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons. Passengers on Smartwings and Czech Airlines scheduled flights can also choose refreshments from an on-line menu when purchasing their flight tickets from [smartwings.com](http://smartwings.com), [czechairlines.com](http://czechairlines.com), thus adding a little more enjoyment to their journey.\*

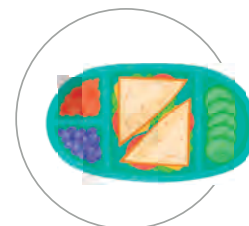


### BEZPEČÍ

Na palubě je zakázáno telefonovat. V zájmu bezpečnosti vás žádáme, abyste respektovali světelné transparenty „Připoutejte se“ a pokyny členů posádky. Především, prosím, věnujte plnou pozornost demonstraci použití záchranných prostředků a upozornění na nouzové východy. Dále se ujistěte, že jste během startu i přistání zajištěni bezpečnostními pásy a že opěradlo i stolek vašeho sedadla jsou ve svislé poloze. Doporučujeme vám nechat bezpečnostní pásy zapnuté během celého letu.

### SAFETY

Passengers are forbidden to make calls while on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.



### SPECIÁLNÍ POŽADAVKY

Zvláštní jídla (vegetariánská, dietní) jsou podávána na vybraných letech pouze tehdy, jsou-li objednána předem (call centrum, cestovní kancelář). V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1169/2011 jsou informace o případných alergenech obsažených v nebalených potravinách, které podáváme na palubách našich letadel, k dispozici u posádky každého letu, který odlétá z letiště nacházejícího se na území Evropské unie, Švýcarska a Norska.\*\*

### SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served on selected flights if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergens contained in non-wrapped food items we serve on board our planes is available from cabin staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.\*\*



## NA PALUBĚ ON BOARD



### OBČERSTVENÍ U CHARTEROVÝCH LETŮ

Klienti charterových letů si další občerstvení mohou dokoupit u své cestovní kanceláře. V případě, že se palubní servis při charterových letech liší od standardně poskytovaného, je to z důvodu speciální požadavku cestovní kanceláře nebo klienta.

### CHARTER FLIGHTS REFRESHMENTS

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.



### KLID A POHODLÍ

Nad svým sedadlem najdete tlačítka pro ovládání světel, ventilace a pro přivolání palubního personálu. Pod sedadlem před sebou máte místo na uložení těžšího kabinového zavazadla, lehčí zavazadla patří do schránky nad vaší hlavou.

### FOR YOUR COMFORT

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.

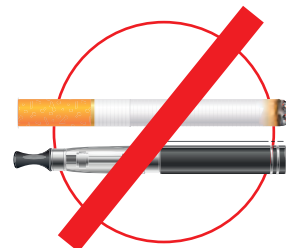


### ZÁKAZ VLASTNÍHO ALKOHOLU!

Palubní průvodčí nesmí podávat alkohol osobám mladším 18 let. Na palubě prosím konzumujte pouze alkoholické nápoje, které vám donesli palubní průvodčí, nebo které jste si zakoupili na palubě v rámci prodeje. Konzumace alkoholu vámi doneseného na palubu je zakázána.

### PROHIBITION OF YOUR OWN ALCOHOL!

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board. The consumption of alcohol brought on board by you is prohibited.



### ZÁKAZ KOUŘENÍ!

Všechny linky jsou nekuřácké. Kouření, používání jakýchkoliv elektronických cigaret či jejich náhražek a užívání tabákových výrobků není na palubě letadel povoleno.

### NO SMOKING!

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products are not allowed aboard flight.

\* Z důvodů celních omezení v některých zemích nemohou být některé lety Smartwings a Českých aerolinií vybaveny palubním barem.

\* Customs restrictions in certain countries mean that an in-flight bar is not available on some Smartwings and Czech Airlines flights.

\*\* Upozorňujeme, že nemůžeme zaručit, že z občerstvení na palubě budou vyloučeny všechny alergeny (např. arašídů, arašídové deriváty). Zákazníci, kteří trpí alergií nebezpečnou zdraví, by s sebou měli mít na palubě léky na alergii, případně doprovod. Pro bližší informace o alergenech obsažených v podávaném občerstvení kontaktujte prosím naši posádku. Rádi bychom upozornili cestující, kteří trpí potravinovou intolerancí nebo alergií ohrožující zdraví, nebo jejich zdravotní stav vyžaduje přísnou dietu, že strava, která je podávána na palubě letadla, není připravená ve zdravotním zařízení a nespĺňuje parametry zdravotní diety.

\*\* Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

\*\*\* Zboží z FLY & BUY katalogu si můžete na svůj další let objednat po internetu. Více informací: [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com) a [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com).

\*\*\* You can order goods contained in our FLY & BUY catalogue over the internet. More information: [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com) and [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com).

# FLOTILA SMARTWINGS GROUP FLEET OF SMARTWINGS GROUP

## BOEING 737-700

148 | 33,6 m | 828 km/h



## BOEING 737-800

189 | 39,5 m | 828 km/h



## BOEING 737 MAX 8

189 | 39,5 m | 828 km/h






## BOEING 737-900ER

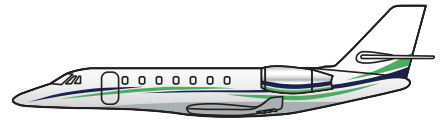
212 | 42,1 m | 828 km/h






## FLOTILA SMARTWINGS GROUP FLEET OF SMARTWINGS GROUP

### CESSNA 680 CITATION SOVEREIGN

 9 |  19,4 m |  848 km/h



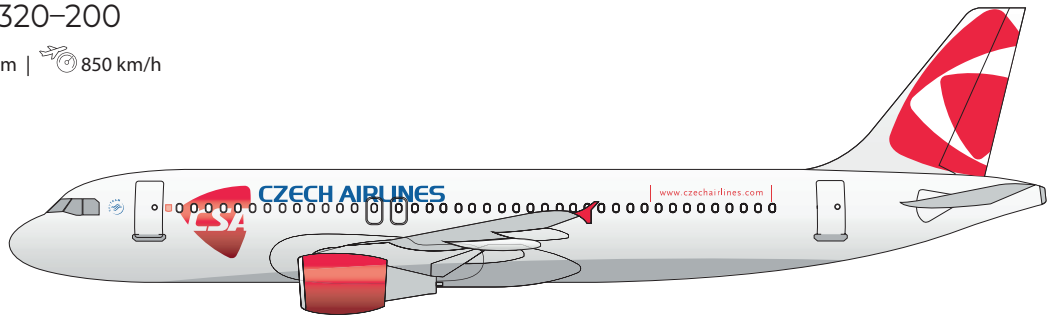
### CESSNA 700 CITATION LONGITUDE




 9 |  22,3 m |  895 km/h



### AIRBUS A320-200

 180 |  37,6 m |  850 km/h



-  Počet cestujících | Seating Capacity
-  Délka letadla | Length of Aircraft
-  Cestovní rychlost | Cruising Speed

# FLY & BUY

POUZE NA LETECH MIMO EU NON EU FLYGHTS ONLY

## LIHOVINY SPIRITS



175 CZK  
7 EUR

**GRANT'S**  
SCOTCH WHISKEY /  
0,5L PET



175 CZK  
7 EUR

**BALLANTINE'S**  
SCOTCH WHISKEY /  
0,5L PET



175 CZK  
7 EUR

**FINLANDIA**  
VODKA / 0,5L PET



175 CZK  
7 EUR

**GORDON'S**  
GIN / 0,5L PET

## TABÁK TOBACCO

**Marlboro**

**MARLBORO**  
RED / 200 S

**MARLBORO**  
GOLD / 200 S

990 CZK  
42 EUR



**L & M**  
RED / 200 S

**L & M**  
BLUE / 200 S

850 CZK  
36 EUR

**IQOS**

**TEREA**  
TURQUOISE

**TEREA**  
AMBER

700 CZK  
30 EUR

MINISTERSTVO ZDRAVOTNICTVÍ VARUJE: KOUŘENÍ ZPŮSOBUJE RAKOVINU.  
WARNING OF THE MINISTRY OF HEALTH: SMOKING CAUSES FATAL LUNG CANCER.

## PRO SBĚRATELE / COLLECTIBLES

**AIRPLANE  
MODEL  
SMARTWINGS  
B-737/800**  
SCALE 1:200



325 CZK  
14 EUR

Palubní prodej FLY & BUY je nabízen na linkách provozovaných společnostmi Smartwings a České aerolinie na odletech z Prahy. Všechny produkty z této nabídky jsou k dispozici pouze na letech do destinací mimo EU. Z důvodu celních a daňových omezení nemohou být produkty nabízeny na zpátečních letech do Prahy. O dostupnosti prodeje Fly & Buy na vašem letu se prosím informujte u posádky. Přijímáme kreditní, debetní karty a hotovostní platby v CZK. Ceny uvedené v CZK jsou fixní, ceny v EUR jsou pouze orientační. Platby kartou jsou zaúčtovány v CZK. Z bezpečnostních důvodů je maximální výše nákupu hrazeného kartou omezena na 5000 CZK, nebo 200 EUR na osobu. Posádka je oprávněna při platbě kartou ověřit její náležitosti a požádat o předložení občanského průkazu nebo cestovního pasu. Alkoholické nápoje a tabákové výrobky nelze prodávat osobám mladším 18 let. Během letu je zakázáno konzumovat alkoholické nápoje, které byly zakoupeny v rámci této Fly & Buy nabídky. Palubní prodej Fly & Buy je poskytován společností ALPHA FLIGHT a.s, K Letišti 1018/55, 161 00 Praha, Česká republika. Fly & Buy inflight sales are offered on Smartwings and Czech Airlines flights operated from Prague. All products from this offer are only available on destinations outside the EU. Due to customs and tax restrictions, products cannot be offered on return flights to Prague. Please inquire with the crew about the availability of Fly & Buy sales on your flight. We accept credit, debit cards and cash payments in CZK. Prices in CZK are fixed, prices in EUR are for guidance only. Card payments are charged in CZK. For security reasons, the maximum amount paid for with a card is limited to CZK 5,000 or EUR 200 per person. The crew is entitled to verify card details and request the presentation of an ID card or passport. Alcoholic beverages and tobacco products cannot be sold to anyone under 18 years of age. It is forbidden to consume alcoholic beverages purchased under this Fly & Buy offer during the flight. Fly & Buy on-board sales are provided in the name of and on behalf of ALPHA FLIGHT a.s, K Letišti 1018/55, 161 00 Prague, Czech Republic.



**DUTY  
FREE**ABSOLUTELY  
BEST  
PRICES!**FLY & BUY**

POUZE NA LETECH MIMO EU NON EU FLYGHTS ONLY

**DÁMSKÉ PARFÉMY  
LADIES' FRAGRANCES****475 CZK  
20 EUR****HUGO BOSS  
MA VIE POUR FEMME**PARFÉMOVANÁ VODA /  
EAU DE PARFUM 75 MLPrůzračná kombinace květin  
a ovocných podtónů vás nejprve  
ovane květem kaktusu, pak  
dostane prostor aromatická růže,  
jasmin a růžová frézie.The clear combination of flowers  
and fruity undertones first  
touch you with a scent of cactus  
blossom, then aromatic rose,  
jasmine and pink freesia.**700 CZK  
30 EUR****KARL LAGERFELD  
FOR HER**PARFÉMOVANÁ VODA /  
EAU DE PARFUM 85 MLSvěží vůně citrusů, ovoce a květin  
na dřevitě-pižmovém podkladu.Otevírá se akordy citronu  
a broskve s květinovým srdcem  
z magnolie, růže a frangipani.Fresh scent of citrus, fruit and  
flowers on a woody – musky base.It opens with accords of lemon  
and peach, with a floral heart of  
magnolia, rose and frangipani.**1225 CZK  
52 EUR****DOLCE & GABBANA  
LIGHT BLUE**TOALETNÍ VODA /  
EAU DE TOILETTE 50 MLOvocně-květinová vůně zaujme  
svěžestí jiskřivých citrusů a svěžího  
zeleného jablka, zjemněná ženskou  
kyticí jasmínu a bílé růže.Fruity floral scent captives with  
the freshness of sparkling citrus  
and crisp green apple, softened by  
a feminine bouquet of jasmine  
and white rose.**475 CZK  
20 EUR****CALVIN KLEIN  
ETERNITY  
MOMENT**PARFÉMOVANÁ VODA /  
EAU DE PARFUM 30 MLDámská květinová vůně,  
která uchvátí svůdnou směsí  
čerstvých květin a ovoce.A feminine floral fragrance.  
It will captivate you with a  
luscious blend of dew kissed  
fresh florals and fruits.**PÁNSKÉ PARFÉMY  
MEN'S FRAGRANCES****625 CZK  
26 EUR****CALVIN KLEIN  
MAN**TOALETNÍ VODA /  
EAU DE TOILETTE 100 MLOtevírá se sladkou  
mandarinkou, levandulí  
a svěžími tóny bergamotu,  
citronu a zelených rostlin.V srdci vůně se ukrývá  
bazalka, šalvěj a koriandr.  
Závěru vládnou dřevité  
motivy.It opens with sweet mandarin,  
lavender and fresh notes of  
bergamot, lemon and green  
plants. The heart consists of  
basil, sage and coriander. The  
base hides woody tones.**1000 CZK  
42 EUR****HUGO BOSS  
ORANGE MAN**TOALETNÍ VODA /  
EAU DE TOILETTE 100 MLOsvěžující, dřevitá, kořeněná  
vůně. Lahodná kombinace  
šťavnatého červeného jablka  
s nevšedním aromatickým  
koriandrem, zakončená  
základem ze sladké vanilky  
a dřevitých tónů.Refreshing, woody, spicy  
fragrance. The delicious  
combination of juicy red  
apple with unusual aromatic  
coriander, ending with a base  
of sweet vanilla and woody  
undertones.**475 CZK  
20 EUR****KARL LAGERFELD  
FOR HIM**TOALETNÍ VODA /  
EAU DE TOILETTE 50 MLSkvělá svěží a smyslná  
vůně, která je prochnutá  
nádhernými dřevitými tóny.Great fresh and sensual  
fragrance that is imbued with  
wonderful woody tones.**smartwings****CSA CZECH  
AIRLINES**

## CESTOVNÍ FORMULÁŘE TRAVEL DOCUMENTS

## EGYPT

## OBCENÉ INSTRUKCE

Než vstoupíte na území cizího státu a než jej pak opustíte, musíte stejně jako občané mnoha jiných zemí vyplnit a odevzdat přistávací kartu (tzv. landing card), nebo naopak odletovou kartu (departure card), v některých destinacích pak i celní deklaraci. Formuláře obdržíte od našich stewardů během letu a budou to také oni, kteří vám rádi pomohou s případnými dotazy.

## GENERAL INSTRUCTIONS

Before you enter another country and before you leave you have to just like other countries' citizens fill in and hand in landing cards or departure cards and in some cases also a customs declaration. You receive forms from our stewards during the flight and they can help you with various problems you might encounter or answer your questions.

## PŘISTÁVACÍ KARTY

- povinnost vyplnit platí pro každého cestujícího
- pokud má dítě svůj vlastní pas, musí mít vyplněný i svůj vlastní formulář
- formuláře vyplňujte hůlkovým písmem
- rodiče nebo dospělé osoby, které ručí za dětské pasažéry, podepisují karty jménem dítěte
- formuláře se odevzdávají spolu s platnými cestovními doklady při průchodu letištní kontrolou

## LANDING CARDS

- each passenger is obligated to fill out a landing card
- do not forget your signatures
- fill out the form in block letters
- parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security

|  |                                  |                                |
|--|----------------------------------|--------------------------------|
| جمهورية مصر العربية<br>وصول غير المصريين<br>A . R . E<br>NON EGYPTIAN<br>ARRIVAL   |                                  | ختم الوصول                     |
| رقم الرحلة<br>TRIP NO :  | ČÍSLO LETU                       |                                |
| قادم من<br>ARRIVING FROM   | PRG                              |                                |
| FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) PŘÍJMENÍ (Tiskace)  |                                  |                                |
| FORE NAME JMÉNO  |                                  | الاسم /                        |
| DATE & PLACE OF BIRTH<br>DATUM A MÍSTO NAROZENÍ  | تاريخ ومكان الميلاد              |                                |
| NATIONALITY NÁRODNOST  |                                  | الجنسية                        |
| PASSPORT NUMBER & TYPE ČÍSLO PASU  |                                  | رقم الجواز ونوعه               |
| ADRESA POBYTU V EGYPTĚ (najdete ji například na svém العنوان في مصر)<br>ADDRESS IN EGYPT voucheru od CK, napište letovisko a jméno hotelu)   |                                  |                                |
| الغرض من الوصول  |                                  |                                |
| <input type="checkbox"/> ترفيه   | <input type="checkbox"/> مؤتمرات | <input type="checkbox"/> دراسة |
| <input type="checkbox"/> أخرى  | <input type="checkbox"/> تدريب   | <input type="checkbox"/> أعمال |
| DŮVOD NÁVŠTĚVY <input type="checkbox"/> TOURISM <input type="checkbox"/> STUDY <input type="checkbox"/> CONVENTION <input type="checkbox"/> CULTURE<br>PURPOSE OF ARRIVAL : <input checked="" type="checkbox"/> turistika <input type="checkbox"/> studium <input type="checkbox"/> konference <input type="checkbox"/> kulturní akce<br>( ✓ ) <input type="checkbox"/> zdravotní důvody <input type="checkbox"/> obchod <input type="checkbox"/> školení <input type="checkbox"/> jiné<br><input type="checkbox"/> MEDICAL TREATMENT <input type="checkbox"/> BUSINESS <input type="checkbox"/> TRAINING <input type="checkbox"/> OTHER |                                  |                                |
| ACCOMPANIED ON THE PASSPORT<br>& DATE OF BIRTH   |                                  | أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد |
| 1 - OSOBY ZAPSANÉ VE VAŠEM PASE A JEJICH DATUM NAROZENÍ - ١  |                                  |                                |
| ← Head Of Queen Nefertiti  |                                  | رأس نفرتيتي                    |

# MAPA LETIŠTĚ PRAHA PRAGUE AIRPORT MAP



PASOVÁ KONTROLA  
PASSPORT CONTROL



VRÁCENÍ DANĚ  
TAX REFUND



BEZPEČNOSTNÍ KONTROLA  
SECURITY CONTROL



INFORMAČNÍ PŘEPÁŽKA  
INFORMATION DESK



ODLETY  
DEPARTURES



PRVNÍ POMOC  
FIRST AID

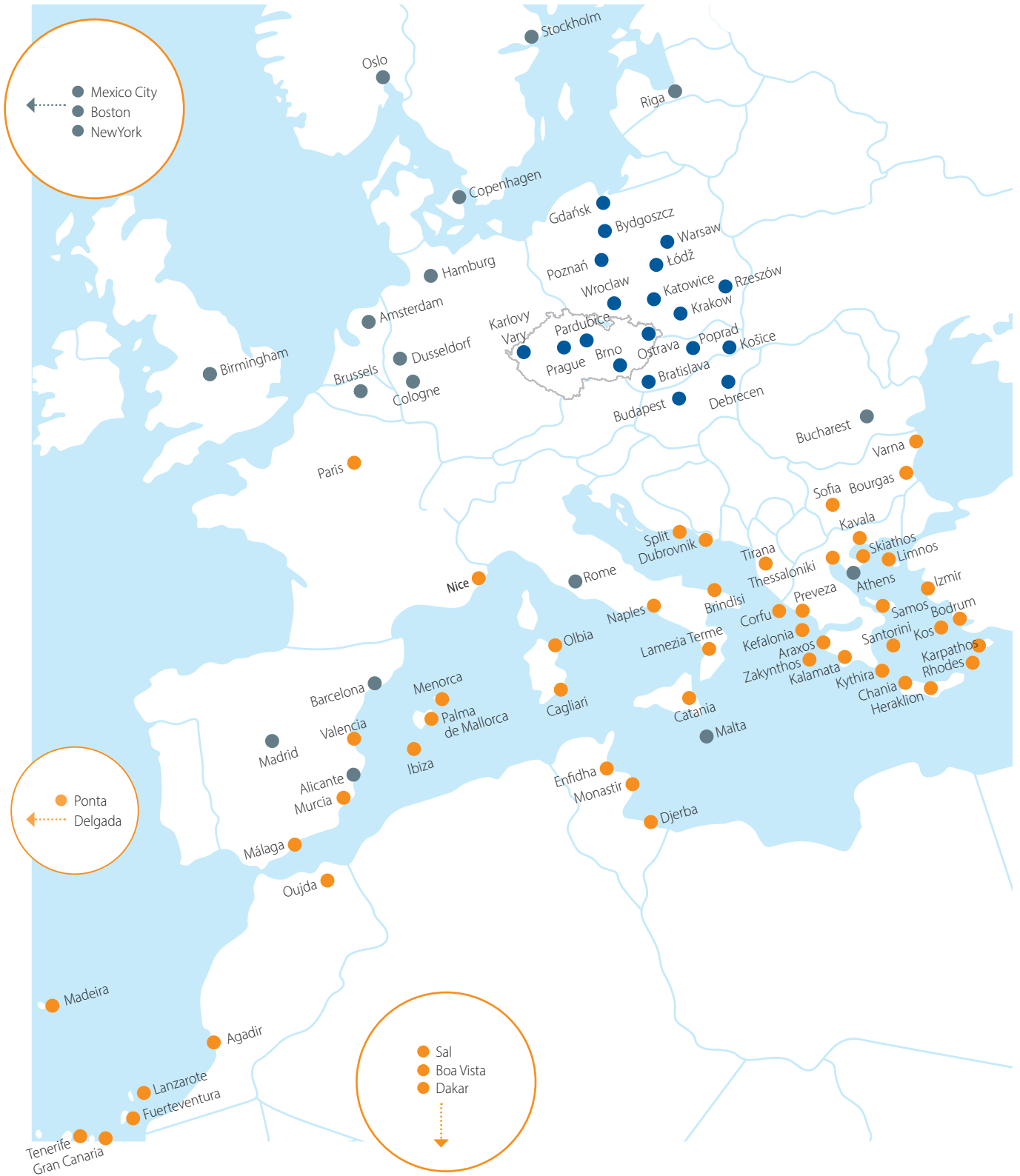


PŘÍLETY  
ARRIVALS



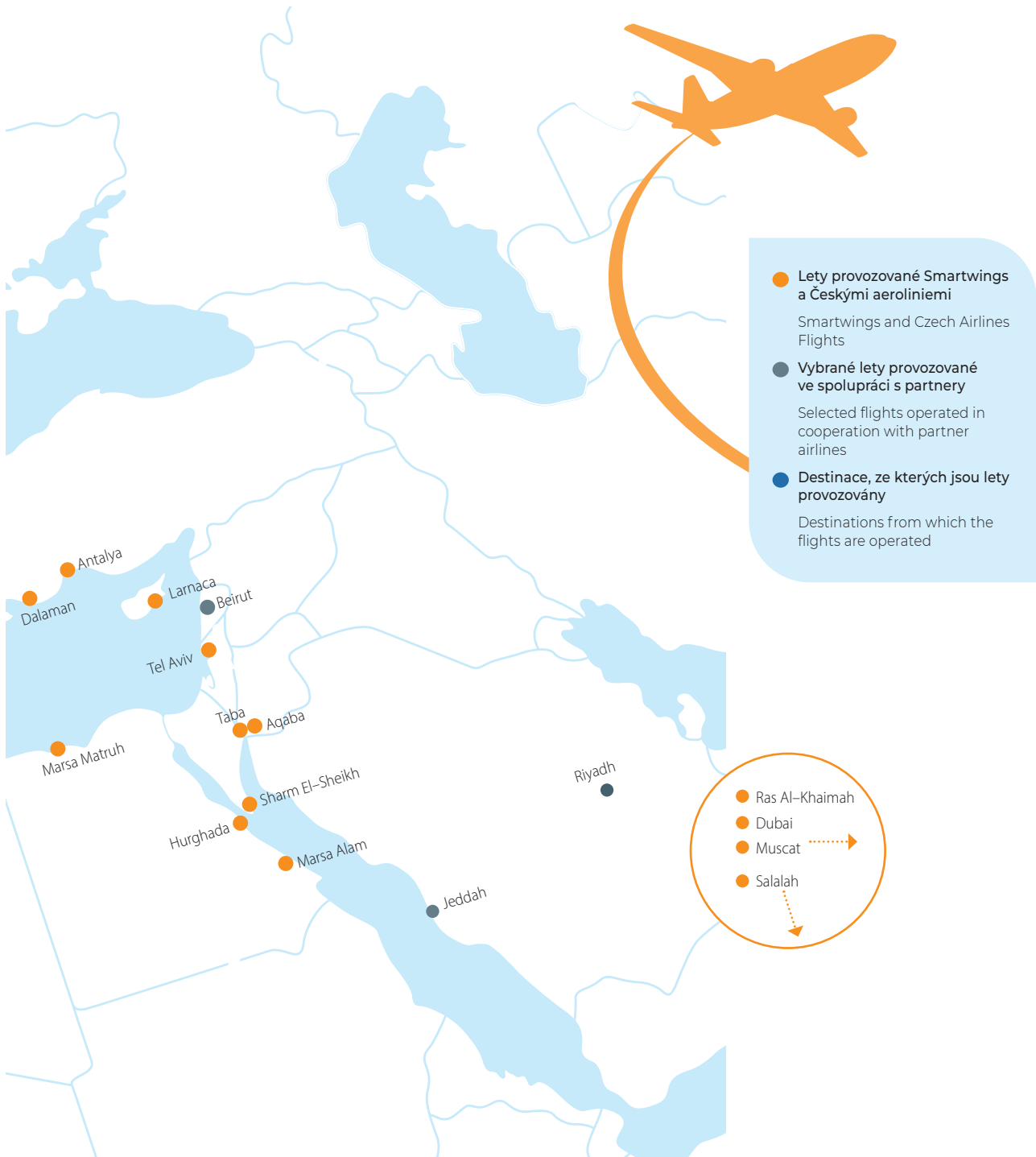
TRANSFEROVÁ PŘEPÁŽKA  
TRANSFER DESK

INFLIGHT





## DESTINACE DESTINATIONS



# Matějovský<sup>®</sup>

## LAND OF DREAMING

Pečujte během spánku o svoji pleť i vlasy s první **hedvábnou kolekcí** od české značky Matějovský. Vyberte si povlak nebo rovnou celou ložní sadu ve zlaté či stříbrné barvě. Nechte se hýčkat luxusem a využijte do 31.1.2025 **slevu 10 %** pro objednávku nad 3500 Kč s kódem SMARTWINGS.

Take care of your skin and hair while you sleep with the first **silk collection** from a Czech brand Matějovský. Choose a pillowcase or straight the entire bedding set in gold or silver. Pamper yourself with luxury and take advantage of **10 % discount** until 31.1.2025 over 3500 CZK with code SMARTWINGS.

[www.matejovsky-povleceni.cz](http://www.matejovsky-povleceni.cz)  
[www.matejovsky-bedding.com](http://www.matejovsky-bedding.com)

# MyWings TV

Připojte se se svým  
zařízením k systému  
palubní zábavy a užíjte  
si více než **100 hodin**  
prémiového obsahu.

Connect to the Inflight  
Entertainment from your  
device and enjoy over  
**100 hours** of premium  
content.



Filmy  
Movies



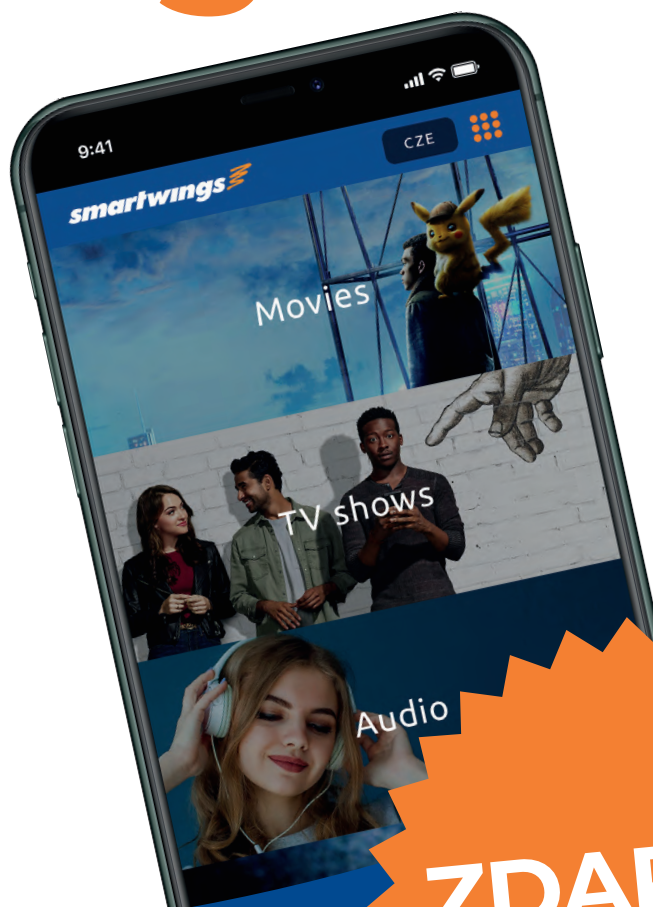
Seriály  
TV Shows



Hudba  
Music



Airshow  
Airshow



**ZDARMA  
FREE**

## Jakmile budete na palubě... While on board...

- 1 Přepněte své zařízení do režimu Letadlo.**  
Switch your device to airplane mode.
- 2 Zapněte Wi-Fi a připojte se k síti MyWings.**  
Turn on Wi-Fi and connect to MyWings Network.
- 3 Otevřete internetový prohlížeč. Pro nejlepší zážitek s MyWings TV vám doporučujeme použít internetový prohlížeč Chrome nebo Safari.**  
Open a browser on your device. We recommend using Chrome or Safari browsers for the best MyWings TV experience.
- 4 Zadejte adresu [mywingstv.com](http://mywingstv.com) a bavte se!**  
Navigate to [mywingstv.com](http://mywingstv.com) and enjoy!

**smartwings**



# MUZEUM FANTASTICKÝCH ILUZÍ

## MUSEUM OF FANTASTIC ILLUSIONS



# Nejzábavnější muzeum v Praze!

## The funniest museum in Prague!



[www.muzeumfantastickychiluzi.cz](http://www.muzeumfantastickychiluzi.cz)

